



荣获加拿大最高文学奖 - 总督文学奖

ANN-MARIE MACDONALD



晚安，苔丝狄蒙娜

(早安，朱丽叶)

GOODNIGHT DESDEMONA (GOOD MORNING JULIET)

[加拿大] 安-玛丽·麦克唐纳著

重庆出版社 ▲



“赏心悦目，而且妙趣横生……麦克唐纳奇招叠出，竭尽莎氏戏剧女扮男装、插科打诨之手法，在讨论爱情、情欲、学术和莎氏研究时，冷嘲热讽、挥洒自如。”

——《华盛顿邮报》

“魔力无穷……一出令人捧腹大笑的醒世之作。”

——《匹兹堡报》

“该剧机抒巧妙、铭肌镂骨、妙趣横生……是迄今戏剧界所见到的最放荡不羁的女权主义观点的再阐释，而且也是最富有才智和雄心的作品之一。”

——《环球邮报》

“艾冯河畔的幽默；那正是麦克唐纳《晚安，苔丝狄蒙娜》的诱惑力。”

——《乡村之声》

“麦克唐纳的影响也许显而易见，但魅力却唯她独有。”

——《杂谈》

ISBN 7-5366-4810-3



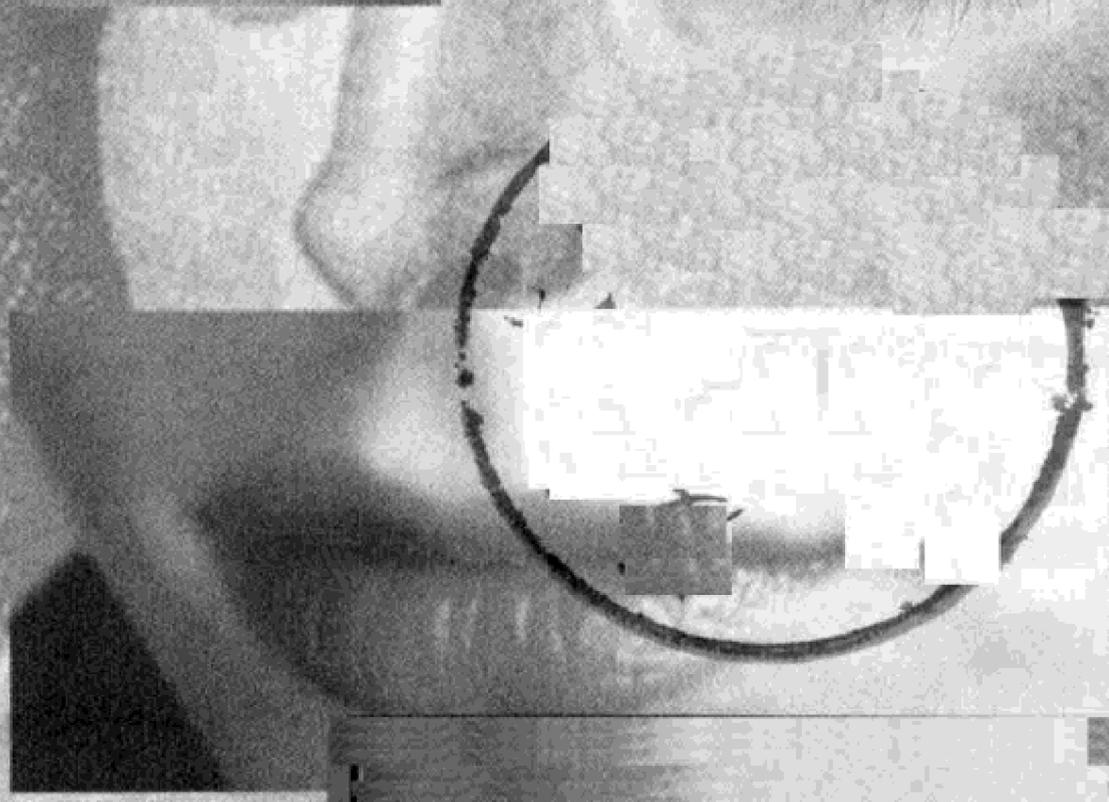
ISBN 7-5366-4810-3/I · 992

定价：10.00 元



荣获加拿大最高文学奖 - 总督文学奖

ANN-MARIE MACDONALD



晚安，苔丝狄蒙娜

(早安，朱丽叶)

GOODNIGHT DESDEMONA (GOOD MORNING JULIET)

[加拿大] 安-玛丽·麦克唐纳著

赵伐 译

重庆出版社 ▲



前 言

1867年7月1日的子夜，从卢伦伯格到萨里亚，教堂的钟声响彻整个加拿大的夜空。这经久不息的钟声宣告了300多年英法殖民统治的结束，同时也预言了一个绚丽多彩的新文化的开始。在此之后的短短一百多年当中，加拿大人民锲而不舍地寻找、塑造着自己的民族性格，拼缀着自己“马赛克似的”色彩斑斓的多民族文化和文学。正是这种执著的民族精神，造就了许多具有鲜明的加拿大文化意识的杰出作家和文人。他们以宏扬民族文化为己任，用骚人墨客特有的方式，实现着一百多年前自治领成立之日的凌晨《环球》报主编乔治·布朗满怀激情写就、可惜没能赶上当天邮车传遍北美大陆的美好祈盼：“愿生息在这块大陆之北、大西洋和太平洋之间的芸芸众生，在一个英明、公正的政府领导下，收获明智的事业、诚实的劳作和虔诚的信念所结下的果实。”（德斯蒙德·莫顿《加拿大简史》1994年）

一百多年后的今天，果实成熟了，就如像加拿大民族性格和民族精神有了成熟的形态一样。这形态表现在不同时期不同题材和体裁的文学作品中，展示了这个多民族国家短暂然而丰厚的历史积淀和相互交融却又各具特色的多元文化。



怀着对这一多元文化强烈的猎奇心，我们把自己欣羡的目光集中在近年来加拿大各种获奖文学作品上，推出了《加拿大获奖文学丛书》，包括诗歌、纪实文学、长篇小说、剧本和短篇小说集，奢望通过我们的译介，能再现大洋彼岸这个年轻民族的历史与现实、梦幻与追求。同时，我们还将继续密切关注加拿大文学的发展趋势，不断采撷加国文坛上绽开的朵朵鲜花，奉献给我国读者。

本丛书第二批共两本：戏剧《晚安，苔丝狄蒙娜（早安，朱丽叶）》和长篇小说《跪下你的双膝》。



原著序

这个剧本源出于一个玩笑。1985年，《安娜，这是你的》一剧在英格兰巡回演出时，安-玛丽·麦克唐纳用一个枕头紧捂我的脸，高声欢叫：“晚安，苔丝狄蒙娜！”顿时，有人啪地一声打了个清脆的响指，一部名著诞生了。尽管如是说不完全准确，但在后来的几年里，妙语佳句确实层出不穷，犹如海上冰山露出了小小峰尖。

奈特伍德剧团把这出剧作为即将推广的剧目，于1988年3月31日在大多伦多的安尼克斯斯剧场上演。最早的演员阵容包括坦加·雅各布（扮演康斯坦斯）、德里克·博伊斯（扮演奥瑟罗和提伯尔特）、贝弗利·库珀（扮演朱丽叶）、戴安娜·法伊拉伊斯尔（扮演苔丝狄蒙娜）、马丁·朱里安（扮演伊阿古和罗密欧）。斯基普·尚德是我的助理编导。

自从1983年与安-玛丽·麦克唐纳相识以来，我们便经常一起工作。我们曾共同演出，共同创作，共同编导，有时候我写她演，有时候我导她演，而现在则是她写我导。《晚安，苔丝狄蒙娜》就是她独自创作的处女作。

排演的第一天，我们拿到的剧本旁征博引、晦涩难懂，远远超出了大家的想象。我们期待的情节和巧智是有的，但剧本洋洋洒洒有一百多页却出人意料。在短短的三周排演里，我们紧张地研究剧本，商量如何把它搬上舞台。全体演



员的戏剧才能都发挥了出来，尤其是颇具悟性的坦加·雅各布。毕竟，她的台词要比哈姆雷特还要多。

剧本的文笔活泼，表演充满活力，这是第一次演出成功的主要原因。作为编导，直到一年后的今天，当我们为第二次演出排练的时候，我这才真正把这次演出作为一出戏剧来欣赏。剧本确定下来了，人物更加完美，我们可以进一步地挖掘戏剧的内涵。在这一次演出中，卡特·琳奇扮演康斯坦斯，苏·勒帕热担任设计，整个过程比以往更加充满灵感和新奇。

《晚安，苔丝狄蒙娜》是安-玛丽·麦克唐纳创作的一个神奇的剧本。这出戏剧在神秘的思想、场景和人物的背景下展开，哪怕是最异乎寻常的事件也表现出完美的逻辑。安-玛丽·麦克唐纳对于侦探小说题材的喜好使得她的戏剧云谲波诡、神秘莫测。故事描写了一个名叫康斯坦斯的干瘪寡味的书生，她终日沉溺于幻想，结果闯进了莎士比亚的两出悲剧《奥瑟罗》和《罗密欧与朱丽叶》，遇见了苔丝狄蒙娜和朱丽叶，改变了悲剧的结局，发现原来她才是故事的真正始作俑者。当然，这并不是说康斯坦斯就是真正的莎士比亚“太太”。真正的故事发生在潜意识的领域。康斯坦斯在自己的办公室经受煎熬，就像低贱的物质在炼金的器皿里经受熔炼一样。她跌进了人生的低谷，这促使她重新思考自己的生活、自我，仿佛在梦中一样。苔丝狄蒙娜和朱丽叶是她潜意识的原型，奥瑟罗和提伯尔特是奈特教授的替身，致辞者、伊阿古和郁利克可以被视作驱使她行为的男性意向的表现。不过，即使我们把炼金术和荣格的理论放在一边，作为对莎士比亚重要戏剧人物的重新审视，这个故事仍然完全成立。

安-玛丽·麦克唐纳曾经接受培养，准备成为一名演员。在正规的剧院工作一段时间之后，她大胆地投身到了集体合



作的创作之中。在编导和全体演员看来，这一体验在剧本里产生了效果。参加演出的演员中，没有一个演员仅仅是旁观者或配角，也没有一个是明星，即使康斯坦斯是无庸质疑的主要演员，但所有其他角色在每一场里都相辅相成、同样重要。剧中还有许多打斗、舞蹈的场面，许多情节反复和出人意料之处，这些都使得这出戏剧更加其乐无穷。创作这出戏剧需要的是一种热情、力量、娴熟的喜剧技巧以及把内在的东西体现于行动、升华为神话的能力。

安-玛丽·麦克唐纳对戏剧艺术的喜爱，还体现在戏剧的编排设计上。人头从废纸篓里冒出来，海龟被撕扯成两半，鬼魂来到人间，人物魔幻般消失，所有这一切都不是为了产生电影的效果，相反，它们依赖的是观众对于戏剧艺术的理解，就像一个世纪以前人们所做的那样。安-玛丽·麦克唐纳说，戏剧能够创造任何魔术幻影，不需要电影助其一臂之力。

对于我来说，这出戏剧的感人之处在于它的境界——比如它的内容、艺术性，最后还有它赋予女性的地位。在《晚安，苔丝狄蒙娜》中，女性始终是积极的，推动着情节向前发展，她们或凶神恶煞，或魅力十足、或撒手放弃、或斗志昂扬，杀人、亲吻、拥抱、思考，无所不为。鉴于她们的创造者是一位女性，这些多重性是符合逻辑的。毕竟，安-玛丽·麦克唐纳自己就是一位思想丰富、渊深犹如无边藻海的女权主义者、故事大王、冒险者、演员和学者。

巴奴特·鲁比斯
1989年12月于多伦多

原著序





目 录

前言	1
原著序	1
剧中人物	1
第一幕	1
第二幕	21
第三幕	49
译后记	91
Acknowledgements	95



第一幕 哑剧

【以下三个片段同时演出：

1. 苔丝狄蒙娜的卧室；奥瑟罗用枕头把苔丝狄蒙娜闷死在床上。
2. 墓穴；罗密欧死了。朱丽叶昏迷不醒躺在石台上。她醒过来，看见罗密欧，用他的长剑自杀身亡。
3. 康斯坦斯·莱德贝莉在金斯敦女王大学的办公室；她刚打完一个电话。她心烦意乱，挂上电话，从耳朵上取下她那支有绿色羽毛的自来水笔，扔进废纸篓里。接着，她又拿起一本窄长、陈旧、用皮革装订的手稿，也扔进废纸篓，然后退场。】

第一幕 序诗

【女王大学，康斯坦斯的办公室。致辞者走进办公室，仿佛他不受现实中办公室的墙壁的局限。他点上一支烟，念起开场白。】

致辞者 何谓炼金术？是江湖骗子的把戏，



还是在求索生命的神秘本质，
把对立的物质加以搀合、分解，
把低贱的金属变成珍贵的黄金，
以追寻那永志不忘的点金石？
因此，来看看自我的科学寓意：
把心灵中对立的原型加以区分，
——假如你具备这勇气——
让它们走出阴影重见天日；
用那些隐而不见的碎片玻璃
黏合成一面映现完整灵魂的镜子。
让潜意识的自我如此结合，
那便是神秘的“真实自我的完美统一”。
【他从废纸篓里拣起被扔掉的东西，把它们重新
放在书桌上。】
疾步如飞的墨丘利^①，变幻无常的流动之神，
既是双子星座，又是雌雄合一的孪生同体，
如今他引导着我们女主角的命运之星，
让她体验结局迥异的两次再生。
【他从废纸篓里拣起手稿，重新放在书桌上。现
在，可以看清手稿封面上模糊不清的字迹。他指
着手稿说道：】
获得点金石的关键就在于此——
心灵的圣坛将把命运来改变，
可她却有眼无珠看不见。
【致辞者在书桌旁边的地板上熄灭了烟头，然后
退场。】

① 罗马神话中专司商业、手工技艺、智巧、辩才、旅行、欺诈和盗窃的信使。以灵活多变、神通广大著称。



第一幕 第一场

【康斯坦斯的办公室。

康斯坦斯走进办公室，心不在焉地哼着歌曲《童话成真》，偶尔还唱出几句。她穿着一件外衣，脚上穿着靴子，头戴鲜红的羊毛无边女帽，帽顶有两个绣球。她挎着书包，手里捧着一本《莎士比亚全集》和一叠翻旧了的活页大页纸。电话铃响了，但康斯坦斯正忙着在活页纸上记下突然冒出来的灵感，只是把手放在电话上。可这时电话铃不响了。她脱下外衣，里面穿了一件起皱的花呢裙子和短上衣。她忘了摘下她的无边女帽，一直戴在头上，直到这一场结束。她坐在自己的书桌前，拉开抽屉，拿出一包威尔维塔干酪^①，一点一点地咬着，同时着手准备她的文章。在接下来的时间里，康斯坦斯边写边读着自己的博士论文。那是一大堆用蓝墨水手写的、翻旧了的大页纸。】

康斯坦斯 我的笔呢？

① 威尔维塔 (Elveeta) 是一种干酪的牌子。这是一种较薄的黄色小片，呈正方形，常夹在面包里吃。与后面提到的柯斯啤酒一样，这是西方比较价廉的商品，表明康斯坦斯的生活水平很一般。



【她到处寻找，结果发现笔夹在自己的耳朵背后。】

“《罗密欧与朱丽叶》和《奥瑟罗》：论讹误和喜剧的起因”。在莎士比亚所有的悲剧中，《奥瑟罗》和《罗密欧与朱丽叶》所引起的阅读反应是最模棱两可、最不符合亚里斯多德的悲剧学说的。在两出戏剧中，尽管男女主人翁都具有人格瑕疵，但他们被认为是命中注定的毁灭似乎并非不可避免。事实上，两出戏剧之所以事后被称作是无法规避的悲剧，仅仅是因为毁灭确实发生了，因此，“悲剧”一词并非名副其实。在两出戏剧中，悲剧人物，尤其是罗密欧和奥瑟罗，都有许多挽救自己的机会。但事实上他们没有这样做，这很容易把他们塑造成因一个灾难性的玩笑而倒霉的不知情的牺牲品。如果说这两出戏剧可以被称作悲剧，那么悲剧的真正根源必须从女主人翁苔丝狄蒙娜和朱丽叶的身上去挖掘。

【办公室的门下塞进来一叠纸。康斯坦斯走到门口，弯下腰想拣起来，可就在此时，那叠纸又缩了回去。接着是一阵拉扯。突然，门被推开了，撞到康斯坦斯的头。她站起身，看见一位年轻的女学生。】

学 生 对不起，莱德贝莉老师，我以为你不在。

康斯坦斯 呃，嗯，我在。

【学生从康斯坦斯手里拿过作业，在上面写了几笔。】

学 生 日期写得不对。

康斯坦斯 哦，今天几号？

晚安，
苔丝狄蒙娜



学 生 1号。

康斯坦斯 几月1号？

学 生 这个月的1号。

康斯坦斯 哦！

【学生把作业交还给康斯坦斯。】

学 生 我知道一周前论文就该交了，（撒谎）可你记得不，你说过我可以延期的？

康斯坦斯 我说过吗？

学 生 是的，因为最近我病了。（咳嗽）

康斯坦斯 哦，那好。交了就行啦。

学 生 谢谢，莱德贝莉老师。

康斯坦斯 嗯，这……这是什么题目？

学 生 “论秽褻题材对文艺复兴戏剧的影响”。

康斯坦斯 好的，听起来不错，朱莉，嗯……吉尔……，再接再厉。

学 生 谢谢鼓励，老师。还有，我喜欢你这发式，很漂亮。

康斯坦斯 喔！谢谢。

【她茫然地摸了摸帽子下的头发。学生退下。康斯坦斯关上门，把学生的作业塞进自己的书包。】

撒谎。我写到哪儿了？

【她咬了一口威尔维塔干酪，又继续写作。】

哦，在《奥瑟罗》中，在悲剧发生的关键一刻，即使是冷酷无情的宿命论者也禁不住要大声告诫、疾呼：“啊，奥瑟罗，啊，命运可悲的男子，不要听伊阿古这条狗杂种在你耳边狂吠。尽管圣洁的苔丝狄蒙娜迷恋暴力、爱听恐怖故事，尽管她欺骗了老父与你私奔，但她依然是贞洁的象



征。”

【康斯坦斯打开她的《莎士比亚全集》，轻声地朗读起来，没有注意奥瑟罗和伊阿古上场，扮演着她下面朗读的一幕。】

伊阿古 奥瑟罗，我的主帅。当您向夫人求婚的时候，凯西奥也知道你们的恋爱吗？^①

奥瑟罗 他从头到尾都知道，伊阿古。他常常在我们两人之间传递消息。

伊阿古 当真？

奥瑟罗 当真！嗯，当真。你觉得有什么不对吗？难道他这人不老实？

伊阿古 老实，我的主帅？

奥瑟罗 老实！嗯，难道他不老实？

伊阿古 主帅，照我所想——

奥瑟罗 你有什么想法？

伊阿古 想法，我的主帅！

奥瑟罗 想法，我的主帅！天哪，你在学我的舌，好像在你的思想当中，藏着什么丑恶得不可见人的怪物似的。你的话中有话。要是你爱我，就把你所想的话告诉我吧。

伊阿古 主帅，您知道我是爱您的。

【康斯坦斯从抽屉里拿出早先打开的一罐柯斯啤酒，轻轻地抿了一口。】

康斯坦斯 伊阿古轻而易举地迷惑了奥瑟罗，我们倾向于把这看成是他涌动在内心的嫉妒所致。毕竟，那个摩尔人不再是青春年少的战士了，却依然爱慕荣

晚安，
苔丝狄蒙娜



① 本剧本中用细圆字体的部分为莎士比亚原著台词。下同。

誉和年轻的苔丝狄蒙娜——

【康斯坦斯翻了一页《莎士比亚全集》。奥瑟罗和伊阿古继续演出。】

奥瑟罗 恶人，你必须证明我的爱人是一个淫妇！你必须给我目击的证据。

伊阿古 告诉我这一点：您有没有看见过在尊夫人的手里有一方绣着草莓花样的手帕？

奥瑟罗 我给过她这样一方手帕，那是我第一次送给她的礼物。

伊阿古 那我不知道，可是今天我看见凯西奥用这样一方手帕抹他的胡子，我相信它一定就是尊夫人的。

奥瑟罗 假如就是那一方手帕——

伊阿古 假如就是那一方手帕，或者是她所用过的其它手帕，那么又是一个对她不利的证据了。

奥瑟罗 啊，但愿苔丝狄蒙娜有四万条生命！单单让她死一次发泄不了我的愤怒。咒死她！该死的淫妇！啊，咒死她！啊，咒死她！我要把她剁成一堆肉酱！胆敢让我当王八！

伊阿古 啊，她太不顾羞耻啦！

奥瑟罗 跟我的部将通奸！

伊阿古 那尤其可恶。

奥瑟罗 给我弄些毒药来，伊阿古，今天晚上。

伊阿古 不要用毒药，在床上扼死她，就在那张被她玷污了的床上。

奥瑟罗 好，好，真是一个大快人心的处置，很好！从现在起，你就是我的副将。

伊阿古 我永远是你的忠仆。

【奥瑟罗和伊阿古相互拥抱，然后退场。】



康斯坦斯 ——不过，我们会情不自禁地怀疑，所有这一切或许很容易得以纠正；而且问题就在这儿^①！正是这样的怀疑使得我们不能完全彻底地去体验因伟大人物的悲怆苦境而引起的恐惧和怜悯，而且在手帕一幕的结尾，这种怀疑，老实说……还让我们感到气恼。

【康斯坦斯呷了一口啤酒，这时，门突然被推开。一位名叫拉莫娜的年轻女学生带着一副认真、自信地样子，站在门口。】

拉莫娜 嗨，教授，我叫拉莫娜。

康斯坦斯 实际上，我……我还只是个助教。

【康斯坦斯突然想起啤酒，连忙把它藏起来。】

拉莫娜 哦，不知道你能不能帮我捎个口信给克劳德。

康斯坦斯 克劳德？哦，你是说克劳德·奈特教授？

拉莫娜 对。告诉他我得了罗兹奖学金。

康斯坦斯 祝贺你，拉莫娜！

拉莫娜 谢谢。顺便告诉你，柯斯啤酒公司是迫使地球的西半球低头屈服的保守势力^②。

康斯坦斯 哦，对不起。那……那是别人送的。

【拉莫娜退场。康斯坦斯拿起啤酒罐，正想扔掉，可她环顾了一下四周，急忙偷偷地把啤酒罐喝干后才扔进废纸篓。】

① 引自莎士比亚戏剧《哈姆莱特》中哈姆莱特的著名独白“生存还是毁灭，这是一个值得考虑的问题；……”“There's the rub”原译为“阻碍就在这儿”。

② 柯斯啤酒（Coors）因价格便宜而畅销西方，于是饮者甚众。生产商家生意好，自然成了像可口可乐公司一样的大企业，成了统治西半球的（保守）资本主义体制的组成部分。



在《罗密欧与朱丽叶》中，莎士比亚采用的是喜剧舞台上所常见的喜剧主题，如一见钟情，还有年轻人用情三心二意。然而，我们对于喜剧的期待刚刚被唤起，提伯尔特便杀了迈丘西奥，可怜的罗密欧接着又在他身后留下一路尸体。

【康斯坦斯又翻了一页《莎士比亚全集》。这时，提伯尔特和迈丘西奥上场。】

提伯尔特 迈丘西奥，你陪着罗密欧到处乱闯——
迈丘西奥 到处拉唱？怎么，提伯尔特，你把我们当作一群沿街卖唱的人吗？你要是把我们当作沿街卖唱的人，那么我们倒要请你听一点儿不大好听的声音。这就是我胡琴的拉弓；（指了指剑）拉一拉就得叫你手舞足蹈。

【罗密欧上场。】

提伯尔特 罗密欧，我对你的仇恨，使我只能用一个名字来称呼你：你是一个恶贼！

罗密欧 提伯尔特，因为我有必须爱你的理由，所以对你的无端挑衅不愿去计较。我不是恶贼。再见，我看你还不知道我是个什么人。

提伯尔特 小子，你冒犯了我，现在可不能用这种花言巧语来搪塞过关；赶快转过身，拔出你的剑来吧。

罗密欧 我可以郑重地声明，我从来没有冒犯过你，而且你想不到我是怎样地爱你，除非你知道了我爱你的理由；因此，好凯普莱特，我尊重这姓氏，就像尊重我自己的姓氏一样，咱们还是言归于好吧。

迈丘西奥 哼，好丢脸的屈服！（拔剑）提伯尔特，你这捉耗子的猫儿，你愿意跟我决斗吗？

康斯坦斯 要是罗密欧向提伯尔特说明他刚刚娶了朱丽叶，



因此成了他的表兄，结局又会如何？我们的这种反应进而提出了另一个问题：“这真的是悲剧吗？”抑或是背离了正统的喜剧？生拉活扯地借来一大堆的喜剧手法来实现血淋淋的悲剧目的。

提伯尔特 （拔剑）好，我愿意奉陪。

罗密欧 好迈丘西奥，收起你的剑。

迈丘西奥 来，来，来，我倒要领教领教你的剑法。

【提伯尔特和迈丘西奥打斗起来。】

罗密欧 住手，提伯尔特！好迈丘西奥！

【提伯尔特从罗密欧臂下刺中迈丘西奥，然后逃下。】

放心吧，老兄，这伤口不会十分厉害的。

迈丘西奥 谁叫你把身子插了进来？都是你把我拉住了我才中了剑。你们这两户该死的人家！

【迈丘西奥死去。提伯尔特上场。】

罗密欧 迈丘西奥死了，他却耀武扬威活在世上！（拔剑）

提伯尔特 你这该死的小子，你生前跟他做朋友，死后也去给他作伴吧！

【两人互斗。提伯尔特倒下。】

罗密欧 唉，我是受命运玩弄的人！

【罗密欧、提伯尔特、迈丘西奥退场。康斯坦斯把手伸进书包，拿出一个牛仔牌香烟盒，里面是空的。她看见地板上致辞者扔下的烟头，拣起来仔细地搓揉。】

康斯坦斯 倘若把一个小丑加进《奥瑟罗》和《罗密欧与朱丽叶》这两出戏剧，结果将会如何？他会不会像《李尔王》中那聪明的小丑，安慰他人，评论他人，但无法改变悲剧人物的命运？或者我们的小

晚安，
苔丝狄蒙娜



丑会不会作为喜剧人物占据舞台中心，以消除悲剧的危机？在《奥瑟罗》和《罗密欧与朱丽叶》中，因为没有小丑，则更显出他的重要。两出悲剧都起因于站不住脚的错误——一方丢失的手帕，一个延误了的婚礼通知——要编造、纠正这些错误，对小丑来说易如反掌。我再来进一步刨根问底：尽管莎士比亚从两出早期的佚名喜剧中删掉了这个聪明的小丑，但这些错误是否正是这个没有出场的角色留下的痕迹？！虽然小丑会阻止奥瑟罗和罗密欧铸下大错，但问题依然存在，他们（她冷不丁地把烟头放在嘴上，然后到处寻找火柴）配得上苔丝狄蒙娜和朱丽叶吗？或者说这些杰出的女主人翁命中注定在寻找着悲剧发生的场合？（她没找到火柴，只好把烟头扔进废纸篓，然后翻开那本陈旧的古文手稿。这手稿与大页纸的长宽一样。她专注了片刻，翻来覆去地仔细阅读，试图解读其中的文字）不过，据我推测，一旦最后解读了这本《古斯塔夫手稿》，那将证明在两出悲剧之前还有两出佚名喜剧存在；莎士比亚窃取了这两个剧本，把它们变成蹩脚的悲剧！这个观点肯定会使人感到不快，但却难以否认。

【办公室的门被人轻轻地推开。康斯坦斯没有留意，重新哼起她那首不入调的歌曲。她再一次拿起自己的自来水笔，发现墨水已尽。她弯下腰，在放在地板上的书包里寻找替换笔芯，没有看见克劳德·奈特教授正踮着脚走进办公室。他和康斯坦斯的年龄相仿，西装革履，衣冠楚楚，说话



一副牛津腔，浑身透露着自信。他一声不吭地站在她的书桌旁。她闷着头在书包里翻弄着，突然抬起头看见他，头撞在书桌的横木上。】

哎哟！

教 授 哈，哈！又逮住你了，康尼。

康斯坦斯 嗨，是您呀，奈特教授。您把我的魂都吓飞了。

教 授 你得学着放松自己，我的小山雀。你工作太辛苦了。说到工作……你有没有为我写点什么？（康斯坦斯盯着他看了好长一阵子才回答）

康斯坦斯 有，在这儿。

【她开始仔细翻找。教授拿起她用蓝墨水写的论文稿子，摇了摇头。康斯坦斯捧着一叠厚厚的文章从书桌边站起身，那文章同样是用蓝墨水写在大页纸上的。她发现教授正在看她的论文，便不由自主地伸出手，一下子从他手里抢过稿子。】

别看，……教授！……墨迹未干。

【她把稿子塞进抽屉。教授用手帕擦了擦被蓝墨水弄脏的手指。】

教 授 你还在研究《古斯塔夫手稿》没个完？康尼，我很不愿意看见你成为人家的笑料。你是知道的，照这样下去，你是得不到博士学位的。

康斯坦斯 我知道……可我觉得自己就是喜欢去干注定要失败的事情。

教 授 康尼，你是个不可救药的幻想者。

康斯坦斯 仅仅是个不成功的存在主义者。

教 授 艰难地寻找着圣杯、金羊毛或类似凭空想象出来的玩意儿。

康斯坦斯 谁要是解读了《古斯塔夫手稿》，谁就将与达尔

晚安，
苔丝狄蒙娜



文^①、宾厄姆^②齐名……

教 授 还有堂吉诃德^③。在过去的 300 年中，世界上最杰出的终身教授们一直在试图翻译这本手稿。难道你以为自己比他们更聪明绝顶？

康斯坦斯 唉，谁聪明绝顶啦？我一点都没绝顶。我呀，无非同别人一样，只不过是一个完美、无限思想的一鳞半爪，我……我认为自己之所以存在，是因为您我正在这儿闲聊，而不是在别的什么地方。不，我并不聪明绝顶，——不过可以算是特别吧，就像雪花一样特别，但并不比任何其它雪花更有价值……只是因为在读大学时，我确实获得过“死语奖”，埋没这份才干真是可惜。

教 授 （掩饰住自己的好奇）就算你真的解读了这些神秘晦涩的象形符号，万一那只是一张杂货清单，或其它一样没有价值的东西？

康斯坦斯 我认为这是莎士比亚想隐瞒但却保存下来的原始资料。

教 授 你肯定不遗余力地找来了一大堆的字谜来佐证你的异端邪说。

康斯坦斯 对，正是如此。假如你把《奥瑟罗》每一幕第二场第 18 个单词的第二个字母挑出来，与《罗密欧与朱丽叶》中对应的字母相互参照，那意思是：“我不敢说出这个‘txt’的来源。”

① 达尔文 (Charles Robert Darwin, 1809-1882)，英国博物学家，进化论的创始者。

② 宾厄姆 (George Caleb Bingham, 1811-1879)，美国画家，以风景画和肖像画著称。

③ 堂吉诃德 (Don Quixote)，西班牙作家塞万提斯所作小说《堂吉诃德》中的主人公，以追求不切实际的理想主义著称。



- 教授 什么“txt”？
- 康斯坦斯 就是“text（剧本文本）”。我还差字母“e”，也许是在后来的剧本中漏印了。
- 教授 恐怕你对神秘的迷恋近乎于庸俗。
- 康斯坦斯 没办法。我就喜欢流于俗尚，我的个性就是“刨根问底”。
- 教授 那你刨到什么啦？这本神秘的原始资料出自谁人之手？
- 康斯坦斯 我认为莎士比亚把这手稿交给他的老朋友、炼丹家古斯塔夫，要他用深奥难解的符号使世人无法释读，因此便成了现在的这文本。
- 教授 （饶有兴趣地）嗨，康尼，没想到你的小脑袋真聪明。
- 康斯坦斯 谢谢夸奖，教授。
- 教授 递来看看。
- 【康斯坦斯以为教授想看那本古文手稿。】
- 不，上帝保佑！不是那本老古董手稿，是——呃哼——是你刚写的那稿子。
- 康斯坦斯 噢，您是要那篇文章，给您。希望我对霍洛芬教授那本书的批评能让您满意。
- 教授 我相信能达到你一贯追求的高不可攀的标准。你该没忘记像以往那样就“不厌其烦地校读文章”而感谢了自己？
- 康斯坦斯 （满脸通红）实际上，教授，我不揣冒昧，把校读一功记在了自己的名下。
- 教授 康尼，你真可爱。（看着文章）啧啧啧，你看，你看，你的书写越来越难认了，像是绿色小爬虫爬出来的痕迹。你真该学学打字，亲爱的。我

晚安，
苔丝狄蒙娜



厌倦自己打字，而且我俩之间的小秘密，又不敢托给其他什么人。

康斯坦斯 教授，我是在练，可我的运动神经技能真的很差。

教 授 （仍然读着文章）的确。

康斯坦斯 教授，在下已准备好接受下一项任务。笔已磨得锋利无比，下一个目标该是何许人也？

【两人一同发出恶意的咯咯笑声。】

教 授 是不是还得饱浸毒汁，只须恶言一句，定让学坛宿敌不得翻身？

【笑声更响。】

康斯坦斯 那就报出姓氏来吧。

教 授 康尼，还有一件事你能帮我。

康斯坦斯 真的？……什么事？

【教授从衣袋里拿出一个小小的丝绒盒子。他打开盒子给康斯坦斯看。】

教 授 告诉我，……你喜欢吗？

康斯坦斯 啊，奈特教授——

教 授 叫我克劳德。

康斯坦斯 啊，克劳德……这是我有生以来见过的最美的钻石。

教 授 康尼，亲爱的，谢谢你。我成了世上最幸福的人。

康斯坦斯 我也是。我简直不敢相信！

教 授 肯定拉莫娜也一样。

康斯坦斯 拉莫娜？……啊？

教 授 我会想你的，康尼。

康斯坦斯 要我走？

教 授 我要走，宝贝。我已决定接受牛津大学的那个讲



学的位置，尽管这位置不太具有挑战性。

康斯坦斯 哦，我原以为您会推荐别的什么无名小卒去担任那个职位，比如派个助教什么的。

教 授 在拉莫娜没获奖学金前我也是这样想的。这下，咱们俩可一起去牛津。

康斯坦斯 那我——我还为您工作吗？

教 授 恐怕不行啦，亲爱的。今天我评上了终身教授，这下就一身轻松了。

康斯坦斯 祝贺您！

教 授 别着急。我在里贾纳^①给你安排了一个很好的位置。

康斯坦斯 谢谢。

教 授 后天你有什么安排？我想叫你来帮我捆书。

康斯坦斯 我很乐意，可……后天是我 29 岁的生日……我安排去动物园。

教 授 啊，生日？狰狞死神又点了一次名。你怎么还是 29 岁？嘿，祝你生日快过。（咯咯发笑）哦，想起来了，我得快走，今晚还要给文学协会作个讲座。

【康斯坦斯早有准备。她递给教授另一札用蓝墨水书写的讲稿。】

康斯坦斯 这是您的讲稿。

教 授 谢谢，老大姐。

【他扯了扯她帽子上的绣球，然后高声欢呼着下场。】

去牛津，嘿！

晚安，
苔丝狄蒙娜



① 加拿大西南部城市。

【康斯坦斯慢慢地扯下帽子，扔进废纸篓。她感到震惊。这是她人生中最失意落魄的时刻。】

康斯坦斯

哼，里贾纳，我最恨大草原，绝对的平平展展，简直如噩梦一样的景象，而我却是个相对主义者。我将变得疯狂。钻石最使女孩心动，可得到钻石要比睡钉床还难。我无所谓，我感觉良好。我要打电话给系主任要求辞职。我要回到公寓，看着花草枯萎死去，看着猫群自由交配。我要让人把食品杂货送上门来。最后，我将被房东撵出公寓。我会站在地铁边，浑身恶臭，对着行人诅咒。5年后我碰见奈特教授和拉莫娜。他们认不出我了，我正在卖铅笔。他们买去一支。突然，我瘫倒在地，一命归西。他们发现了我的真实身份。我死后被授予博士学位。奈特教授把他的全部作品都献给了我，而且每天到我墓前献玫瑰。我的墓碑上写着这样一句简短的碑文：“这里埋没着一个伟大的思想家。”……没时间磨蹭了，要想在5年之内如此作践自己，就得马上行动。（她抓起电话开始拨号）喂，接系主任办公室！……哦，好，我不挂。（她一边拿着电话，一边用眼睛扫视桌上的东西，一个一个地拿起来，看了看，然后扔进废纸篓）这是勃朗尼女童子军给我的铜制绿色翼章。（读着上面刻印的文字）“献给森林中最佳猫头鹰队长。^①”除了巴登·鲍威

第一幕

① 童子军是加拿大民间儿童组织，由创立男童子军的鲍威尔先生的夫人、鲍威尔太太创立，分为两级组织，7-11岁称勃朗尼女童子军，12-15岁称女童子军。猫头鹰队长是勃朗尼女童子军的领队。



尔太太，经我培养的姑娘比任何猫头鹰队长还要多。（掷进废纸篓，又拿起一个小罐子，里面装着一个像鯉科小鱼的东西）我的阑尾，是在1967年全家人去加拿大博览会的那个可爱的夏天动的手术。医生把这东西装进小食品罐给我。他以为会使我高兴高兴。倒也确实让我高兴了一阵。（一抛扔进了废纸篓。从耳朵上取下带羽毛的自来水笔）这支笔是我用鸚鵡劳雷尔的羽毛做的。她常常唱“飞翔”这支歌，结果从五楼上摔下来，当场摔死。（正要扔，可又不忍心。她把笔重新夹在耳朵上，一整天再没有取下来。接着她又拿起那本手稿）还有这东西——我的愚人金^①，无言的、骗人的神谕。我要为世人干件好事。（康斯坦斯走近废纸篓，正准备把手稿扔掉，可手举到半空突然停住了。她像被迷惑了似的紧盯着封皮上刻印的题词。竖琴声奏响，灯光亮起。她眨巴着眼睛，努力集中目光，仿佛封皮上的文字在她眼前晃来荡去，使人迷惘。康斯坦斯大声朗读题词：）

“看官明慧，拿眼细看，
此乃神书，奇妙无限，
字字句句，缥缈变幻，
一二得一，并非得三；
看官若想梦游虚幻，
翻开此书，细细查看，
找到真我，追本溯源，

晚安，
苔丝狄蒙娜

① 指貌似珍贵、实则骗人的事物。



不达目的，誓不回返。”

【康斯坦斯犹豫了片刻，然后翻开手稿。头三页纸脱落了下来，掉进废纸篓。康斯坦斯把封皮放在书桌上，接着弯下腰把手伸进废纸篓里想拣起脱落的几页。突然，她的手臂猛地被往下扯；她整个人也被拖进了废纸篓。景象发生变形，刺耳的风声和音乐响起。】

【康斯坦斯的办公室。声音和灯光恢复正常后，康斯坦斯已无影无踪。电话听筒悬在空中，还在摇晃。废纸篓里冒出一股烟雾。致辞者的头从废纸篓里冒出来，嘴里衔着一支香烟。】

致 辞 者 你目睹的事情真怪诞：
一个助教突然消失在眼前。
人称她是嫁不出去的“老处女”，
“出处同上”便是她人生的乐与欢。
暂且不要心存怀疑，
糊涂中方有真知灼见。
在潜意识的疆土上，
世间万物皆或然。

【他的头重又消失在废纸篓里。景象变化时，我们听见奥瑟罗和伊阿古被扩音器放大的旁白：】

伊 阿 古 想法，我的主帅？
奥 瑟 罗 想法，我的主帅！天哪，你在学我的舌。
伊 阿 古 当真？
奥 瑟 罗 当真？嗯，当真！
伊 阿 古 想法，我的主帅？
奥 瑟 罗 想法，我的主帅？嗯！
伊 阿 古 您有没有看见过一方手帕？

第
一
幕



奥 瑟 罗 要是果真如此——
伊 阿 古 要是果真如此——
奥 瑟 罗 山羊和猴子！
伊 阿 古 当真。

晚安，苔丝狄蒙娜



第二幕 第一场

【塞浦路斯，奥瑟罗的城堡。

奥瑟罗和伊阿古重复表演“手帕一场”的最后一段。苔丝狄蒙娜的那方绣着草莓花样的手帕系在伊阿古的紧身裤子后面。】

伊阿古 告诉我这一点：您有没有看见过在尊夫人的手里有一方绣着草莓花样的手帕？

奥瑟罗 我给她这样一方手帕，那是我第一次送给她的礼物。

伊阿古 那我不知道，可是今天我看见凯西奥用这样一方手帕抹他的胡子，我相信它一定就是尊夫人的。

奥瑟罗 假如就是那方手帕——

伊阿古 假如就是那方手帕，或者是她所用过的其它手帕，那么又是一个对她不利的证据了。

【康斯坦斯的头从一幅挂毯后面伸出来，朝外张望。】

奥瑟罗 啊，我但愿苔丝狄蒙娜有四万条生命！单单让她死一次是发泄不了我的愤怒的。咒死她！该死的淫妇！啊，咒死她！啊，咒死她！我要把她剁成一堆肉酱！叫我当王八！

伊阿古 啊，她太不顾羞耻啦！

奥瑟罗 跟我的部将通奸！



伊阿古 那尤其可恶。
 奥瑟罗 给我弄些毒药来，伊阿古，今天晚上。
 伊阿古 不要用毒药。

【伊阿古递给奥瑟罗一个枕头。】

在床上扼死她！

康斯坦斯 不！

【奥瑟罗和伊阿古两人转过身，吃惊地注视着康斯坦斯。】

啊……您要铸下大错的，我的主帅。

【康斯坦斯因震惊不知如何解释是好。她鼓起勇气，胆怯地走近伊阿古。】

对不起。

【她从伊阿古的裤子后面抽出那方手帕，递给奥瑟罗。】

奥瑟罗 这不就是苔丝狄蒙娜的手帕吗！（对伊阿古说）
 你不是说她给了凯西奥？

伊阿古 我说了这话？我的意思是——

奥瑟罗 哈哈！我看见你的鼻子，可是不知道应该把它
 丢给哪条狗吃！

伊阿古 我的主帅，让我解释——

康斯坦斯 哎呀，上帝呀，我干了些什么？

【她从奥瑟罗手里一把抓过手帕，企图把它重新塞进伊阿古的衣兜里，可是没有塞进去。】

喂，就当你从没在这儿见到过我，行吗？

【她抓起枕头，递给奥瑟罗。】

拿着！

【奥瑟罗看也不看康斯坦斯递过来的枕头，而是继续盯着伊阿古，威胁他。康斯坦斯站到一边说：】

晚安，
 苔丝狄蒙娜



我毁了一出名剧，我坏了一部名戏，
我把莎翁的《奥瑟罗》变成了闹剧。
噢，上帝呀，这里可是塞浦路斯，
人人手中有剑，处处战火硝烟！
啊，快快醒来，但愿这是梦境一般。
我得赶紧回家，回到我的猫咪身边。
它们忍饥挨饿，会吃掉花草，
会感到孤独无援。
(对奥瑟罗说)对不起，我得走了！
出口在哪儿！？

奥瑟罗

站住！！

康斯坦斯

啊？

奥瑟罗

纵有生命四万条，
也抒发不尽我歉你的人情，陌生的朋友。
我要把你留在这岛上，
直到弄清你是受哪位天使的差遣，
来到我们这战火纷飞的海滩，
弄清你为何能明察秋毫，
洞悉卑鄙的行为。

康斯坦斯

事实上，我研究您已经多年了。

奥瑟罗

你一定是位饱学的神使。
我要让你夜晚观察天象，
白天细看羊肠^①，
预言我们和土耳其人究竟谁胜谁负。

康斯坦斯

可我只知道您的私家生活。

奥瑟罗

还有我心中的恶毒和残忍。

① 古代人用来预言未来的一种迷信的办法。



黑海渊深，难比我的耻辱；
滔滔海水，难敌我痛悔的眼泪；
滔声澎湃，压不住我忏悔的心声，
那声音犹如吹塌了耶利哥城^①的号角一样响亮。

康斯坦斯 至于这些嘛，我不会过多纠缠。您并非生性妒忌。

奥瑟罗 哦，对，我还忘了。（转身对伊阿古说）全是你的错。（转身对康斯坦斯说）如果你是心灵的镜子，那么你必须了解我的坎坷人生：海上陆上惊人的奇遇、间不容发的脱险，在傲慢的敌人手中被俘为奴——

康斯坦斯 哦，是的，这些我都晓得。

伊阿古 （在一旁）谁不晓得这些自吹自擂的牛皮？

奥瑟罗 在埃及，异教徒被我打得乱了阵脚。我把金字塔装上轮子送给他们。他们以为我偃旗息鼓想休战，于是把金字塔拖进城堡，可我在塔里塞满了基督徒，他们割断了每一个野蛮人的喉咙。

康斯坦斯 听起来像是特洛伊战争^②。

伊阿古 （在一旁）不是特洛伊，是吹牛皮。

康斯坦斯 苔丝狄蒙娜之所以爱上您，是因为她爱听您的战斗故事。

晚安，
苔丝狄蒙娜

① 据《圣经》记载，耶利哥城为约旦河流域南端的一座古城。以色列人攻城数天不破，后派7位祭司拿着7个羊角号，绕城7圈，然后祭司和众人号角齐鸣，齐声呐喊，城墙应声倒塌，以色列人冲进城去，杀死所有人畜。详见《马可福音》19：1-10；《民数记》1，12，26：3；《约书亚记》6。

② 指特洛伊战争。希腊人攻打特洛伊城，久攻不破，便使用了“木马计”，他们把兵士装在木马肚里，等到特洛伊人把木马运进城里，希腊人趁黑夜里应外合，一举攻下特洛伊城。



奥瑟罗 她对于这些故事，总是出神倾听。
康斯坦斯 我始终认为她嗜好暴力的天性，通过您间接地得到满足，但没人同意我的看法。我坚持认为，她之所以与您私奔，穿越炮火纷飞的战场，来到这军营生活，是因为——（走到一边）他不是摩尔人。

伊阿古 （站在一旁）不是爱慕？哈哈！说得一点不假！
【一阵军乐响起。】

奥瑟罗 她来了，让她来证明吧。
【苔丝狄蒙娜由一位手捧针线盒的士兵陪同着上场。】

苔丝狄蒙娜 啊，英勇无畏的将军，历经血洗的主帅！

奥瑟罗 啊，我娇美的战士！

苔丝狄蒙娜 我亲爱的奥瑟罗！

康斯坦斯 神圣的苔丝狄蒙娜！

奥瑟罗 我生命的一大半！

【奥瑟罗和苔丝狄蒙娜相互拥抱。】

伊阿古 （站在一旁）侥幸逃脱的猎物，你终将逃不出我的手掌。

苔丝狄蒙娜 我大胆的行动可以代我向世人宣告，我因为爱我的主帅，所以愿意和他共同生活。我唯一的遗憾——上天没有让我成为这样的男子；不过，作为他的妻子也算是不胜荣耀。我钟爱荣耀胜过生命！这是谁？

【大家一起转过身，注视着康斯坦斯。】

康斯坦斯 嗨……您就是苔丝狄蒙娜？……这像是在做梦……您简直和我想象的一模一样。

【康斯坦斯敬畏地伸出手，一边说着，一边摸着



苔丝狄蒙娜衣袖的褶边。】

我叫康斯坦斯·莱德贝莉。我的身份是个学者，来自女王大学。您真的是、真真切切是苔丝狄蒙娜？

苔丝狄蒙娜 和你一样真切，康斯坦斯，大学女王。

康斯坦斯 天哪，难道那是我的真实身份？迄今为止，我只不过是一个教书的。

苔丝狄蒙娜 原来你是个博学才女？世上真是少见。你丈夫难道没有蔑视你的才智？

康斯坦斯 哦，我还没结婚啦！

伊阿古 （在一旁说）真是少见？

奥瑟罗 一位童贞神使！感谢女神狄安娜^①！

苔丝狄蒙娜 勇敢的大龄处女，孤身一人闯荡世界！

康斯坦斯 其实，我更是一个凭着想像游历的人。事实上，这是我所经历的最远的旅程。以前我的出游全由别人包办安排。

苔丝狄蒙娜 我很想听听你的人生故事。

康斯坦斯 没什么好讲的，非常枯燥乏味。我敢肯定，您的生活一定更加充满激情。

苔丝狄蒙娜 如此谦逊正是你的高尚之处。奥瑟罗，她可以和我们住些时候吗？

奥瑟罗 但愿她永不离开这巍然的海岸。她对我们的了解超乎寻常，更比我们熟知自己。（对康斯坦斯说）现在，你就是我的神使，衡量忠贞的标尺。

【奥瑟罗一把抓住康斯坦斯，使劲拥抱。】

晚安，
苔丝狄蒙娜

① 希腊神话中的月神，象征处女和童贞。



(对苔丝狄蒙娜说) 她受幸运之星的差遣, 是她拯救了我免遭一场无比的灾祸。珍惜她像珍惜你自己宝贵的眼睛一样。

(在一旁对康斯坦斯说) 你是她最好的朋友。但不要说为什么。

(转身对伊阿古说) 交出手帕来, 你这狗杂种!

【奥瑟罗接过手帕, 送给苔丝狄蒙娜。】

伊阿古 (在一旁对奥瑟罗说) 我只是想考验考验您, 主帅。

【奥瑟罗和伊阿古退下。】

苔丝狄蒙娜 要是我发誓帮助一个朋友, 我一定会帮他到底。奥瑟罗的名誉便是我的荣耀。如果你发现我名不副实, 责罚惩办任你处置, 因为我是英勇的奥瑟罗的妻子。

【苔丝狄蒙娜抓住康斯坦斯, 像士兵一样和她紧紧拥抱。】

康斯坦斯 谢谢。

【一阵号角响起。】

啊! 这是什么?

苔丝狄蒙娜 哦, 该吃晚餐了。他们杀了一头乳猪来款待你。

康斯坦斯 可我是个素食者, 也就是说……我不吃……肉, 什么肉都不吃。

苔丝狄蒙娜 如此清情寡欲表达了你对灶神^①的忠诚, 足见你并非虚妄之人。我将为你效劳, 书生! 你只管告诉我你需要什么恩惠! 哪怕那是一件非常棘手

① 指罗马神话中的灶神维斯太。



而难以应允的事，我也决不推辞。

康斯坦斯 有一件事您能帮我，可我不知如何启齿。

苔丝狄蒙娜 只管说出来。

康斯坦斯 好吧，我说。我来自另一个世界——

苔丝狄蒙娜 对，你来自大学府，那里掌权的是强悍的女王，是一群不容男人的亚马孙女人^①。

康斯坦斯 不，那里更像——

苔丝狄蒙娜 不像战场就没意思！

但愿我能加入这群手持短剑的女将行列，
宿营在一望无际的大漠上，
高唱我们的征服者之歌，
为血染沙场的姐妹们奏响几曲哀乐。

康斯坦斯 但愿我能让您更明白。

苔丝狄蒙娜 我的朋友，我会洗耳恭听一直不离开。

康斯坦斯 您瞧，事情是这样的，我不能回去，除非——换句话说……我的女王给了我一件艰巨的使命：我必须找到自己的真实身份，然后再找出谁是作者。

苔丝狄蒙娜 你不知道你是谁？

康斯坦斯 毫无疑问。

苔丝狄蒙娜 大学府里竟无人知道你是谁？

康斯坦斯 也许是的。人们当面叫我“康尼”，背后叫我别的名。

苔丝狄蒙娜 什么名？

康斯坦斯 “老鼠”。

苔丝狄蒙娜 “老鼠”？

晚安，
苔丝狄蒙娜



① 希腊神话中居住在黑海边的一族强悍刚勇的女战士。

康斯坦斯 我看见那名字刻在讲台上。

苔丝狄蒙娜 这雕刻家该死！

康斯坦斯 更具讽刺的是，在我的那个世界里，女人理所当然地是害怕老鼠的。

苔丝狄蒙娜 呸，真可鄙！亚马孙们到哪去了？

康斯坦斯 事实上，她们人数寥寥可数，常被逼到偏激的边缘。

苔丝狄蒙娜 那让我们赶紧去增援。

康斯坦斯 这正是我的使命。

苔丝狄蒙娜 第一个使命已经完成，康尼。你就是强悍的亚马孙。

康斯坦斯 我有这能耐？

苔丝狄蒙娜 至于第二个使命，找出作家，这里没有作家，只有武士。

康斯坦斯 我要找的是写出这一切的作家。嗨，这叫我如何来解释？谁塑造了您？

苔丝狄蒙娜 上帝。

康斯坦斯 可您知道上帝的另一个名字？

苔丝狄蒙娜 上帝还有保密的名字？

康斯坦斯 对！上帝有保密的名字。

苔丝狄蒙娜 不要企图知道上帝的秘密哟！

康斯坦斯 你知不知道有一个名叫“莎士比亚”的上帝？

苔丝狄蒙娜 “叉子陛下”？也许那是异教徒崇拜的战神。

康斯坦斯 不是“叉子陛下”，是原作者。找到他，就能证明我对那本手稿的观点是正确的！

苔丝狄蒙娜 什么手稿？

康斯坦斯 就是编造了……这……这一切的书稿，出自那个神秘的上帝之手。



假如我能找到那些小丑圆锥帽^①——

苔丝狄蒙娜 小丑的圆锥帽？

康斯坦斯 有这么长，是用神秘的符号写成的，后来又掉进了字纸篓，我也跟着掉了进去。

苔丝狄蒙娜 你说的这“字纸篓”，是汪洋，湖泊，还是大海？

康斯坦斯 ……假如您乐意，就当是大海吧——藻海^②无边。

苔丝狄蒙娜 我忠贞不渝的朋友，我愿把这探险视为己任，也许我会淹死在深深的马尾藻海里，但我将为你找到那无名的作者和小丑的圆锥帽，因为我爱着你！要是我不爱你，世界也要复归于混沌。

【一声炮响。康斯坦斯惊恐万分。后台传来战斗的呐喊声。】

土耳其异教徒进攻了！这炮声预示着你死我活。走，我们去海堤观赏两军鏖战。

康斯坦斯 啊，不，我不忍心目睹暴力的场面。

苔丝狄蒙娜 要知道你已成了一名亚马孙，就得学会品尝血腥。来，我会帮你。

【苔丝狄蒙娜抓住康斯坦斯的手，扯着她下场。康斯坦斯却往回拉。】

康斯坦斯 不，不要，求求你！！！我不看。我恶心。我连蚊虫都不敢伤害。

苔丝狄蒙娜 康尼，你这是在塞浦路斯。既入乡，则随俗，学着屠杀吧。

① 一种书写印刷纸，旧时这种纸上印着小丑圆锥帽的水印图案，故名。

② 藻海，北大西洋的一部分，在西印度群岛东北，以有大量马尾藻漂浮水面而得名。英国女作家让·里斯（Jean Rhys, 1894-1979）的小说《藻海无边》（1966）以藻海无边来象征苦难和疯狂。



康斯坦斯 不！

苔丝狄蒙娜 那你可错了！这是你唯一的缺憾。作为一名当差女人，没有夫君，孑然一身，还得捍卫自己的名节，就必须学会残忍，而且事不宜迟。

康斯坦斯 那请答应我，您帮我的事，要说到做到。

苔丝狄蒙娜 我俩都得说到做到。让我们做女人，不做老鼠。来，跟我来。

康斯坦斯 好吧，我马上就到。

【苔丝狄蒙娜退场。】

难道他们会真的杀人流血？

【又一声炮响。】

我的上帝！喂，康斯坦斯，不要惧怕，这无非是场戏剧，苔丝狄蒙娜会照顾你的。啊，苔丝狄蒙娜！我即将完成20世纪学术界最惊人的发现！现在我只须考证手稿的来源。可我是不是永远更改了那剧本？——当你挣扎在洪水之中，水上漂来了蒙娜·丽莎^①和婴孩，你会去救哪件宝贝？我救起了婴孩，让蒙娜沉入水底——或者是不是因为那作者知道我会来这里，预先给我留下一个角色？我扮演什么？我这个或有或无的角色又会起什么作用？我作为扭转剧情的解围人物走进剧中，因为我的从天而降，苔丝狄蒙娜将幸免一死……这样，悲剧是否就成了喜剧？我的论文是否就真实可信？这样的话，我最先发现了那聪明的小丑！他一定藏在这儿的

① 意大利画家达·芬奇所作的一幅著名肖像画，当今世界上价值连城的艺术瑰宝。



什么地方——我要找到他，让他复归原位，然后我就会知道这拙作出自谁手，因为每一位称职的学者都认为，小丑所言正是作家所欲！说来也奇怪……可更奇怪的是——

【她一边说着，一边用一只手的五个手指在另一只手掌上依次敲击数着她说话的节拍。】

我出口成章像个剧中人物，
用的是不押韵的抑扬五步，
仿佛这台词来得自然而然。

我觉得口中滔滔……（顿了顿后又补上节拍）

口中滔滔，

上帝啊，但愿我没丢了魂魄，

或该不是哪个没心肝的学生

在我的啤酒里掺了烈酒？！

（停止数节拍）废话。这是我的头，这是我的笔，
这是《奥瑟罗》第三幕第三场。

苔丝狄蒙娜 （在后台）康斯坦斯，快来看打仗！

康斯坦斯 苔丝狄蒙娜，我来啦！

【康斯坦斯循着苔丝狄蒙娜的声音跑下。】

晚安，
苔丝狄蒙娜



第二幕 第二场

【场景同上。】

伊阿古挑着两筐粪便上场。

伊阿古 奥瑟罗险些杀了他无辜的爱妻，于是极力想掩盖这恐怖的事实，却不敢用法律来公开罚我，便给我套上这恶臭肮脏的轭架。这个我还得“感谢”那书虫，奥瑟罗的吉祥童女，苔丝狄蒙娜的心肝宝贝。

【从衬衫口袋里掏出一张手稿纸。】

我老婆偶然找到这手稿，上面鬼画桃符，不是基督徒的文字——这也许是外族人的手迹，或者出自异教徒之手。不管是什么，我将让它发挥作用，让我的阴谋诡计更天衣无缝。哼，走着瞧：我要向那学究老鼠报仇雪恨，讨回主帅对我以往的宠信，再把苔丝狄蒙娜推入绝境……怎么办？怎么办？哈哈，有了！我去向苔丝狄蒙娜吐露真心！就说我被那书虫的谎言引入歧途，因为夫人那慷慨豪迈的天性总相信表面上忠厚诚实的好人。让我来告诉她，康斯坦斯是个间谍和淫妇，像颗糖弹把堡垒和婚姻从内部捣毁！这样，我的飞鹰将有眼无珠，任我操纵。

【康斯坦斯上场，战斗的呐喊声渐渐退去。她的脸色很难看。伊阿古退到阴暗角落藏了起来。康



斯坦斯瘫软地坐在城堡的土墙上，头垂在两腿之间。苔丝狄蒙娜手里提着一颗人头上场。那人头的嘴里衔着一根卷轴。】

苔丝狄蒙娜 康斯坦斯，我的姐妹！给你这好东西！瞧瞧，这是我从海滩上抢来的。

【康斯坦斯看见那人头，差点呕吐起来。】

这像是你要的小丑帽，拿着，看看是不是！

【康斯坦斯扭过头去，不与那人头的眼睛对视。

她从人头的嘴里拔出卷轴展开。一截肠子掉了出来。她强迫自己去读卷轴上的内容。】

康斯坦斯 哦，……是苏美尔^①语……

苔丝狄蒙娜 异教徒的文字！

康斯坦斯 （大声朗读）“大厅的挂毯和画像，五头早春羊，所有马匹和女人……”这不是，都是些掠夺来的东西。

苔丝狄蒙娜 （对着人头说）恶棍！（把人头一扔）

【康斯坦斯差点昏过去。】

我高贵的学者，不要晕倒，睁大双眼正视你的恶敌。

康斯坦斯 可我没有恶敌呀！

苔丝狄蒙娜 咄！你肯定有！

康斯坦斯 这世上令我怨恨的唯有一人，可他从来不是真心想伤害我。

苔丝狄蒙娜 当真？谁是这假冒的敌人？

康斯坦斯 克劳德·奈特教授。

苔丝狄蒙娜 他怎么伤害你的？

晚安，
苔丝狄蒙娜



① 苏美尔为古代幼发拉底河下游的一个地区。



康斯坦斯 我一直为他工作，帮他写写抄抄……一干就是十年。有些文章他得自己写，可他没时间，是个大忙人。现在，他评上了终身教授，还获得牛津大学的位置，可我认为，这些本该都属于我。

苔丝狄蒙娜 为一个盗贼辛辛苦苦写了十年？你的大脑成了滋养饕餮和懒汉的丰饶之地，他们用你那普罗米修斯^①的火种，烹炒他们盗来的盛宴。

康斯坦斯 您真的这样认为？

苔丝狄蒙娜 对！你做了十年舞文弄墨的奴仆！

康斯坦斯 的确。

苔丝狄蒙娜 他头上戴着本该属于你的桂冠。

康斯坦斯 我想是的。

苔丝狄蒙娜 而且他霸占了你的讲坛，发号施令指挥你的学院兵团。

康斯坦斯 那您说怎么办？

苔丝狄蒙娜 挺起你发抖的脊梁，结果掉这位奈特教授！

康斯坦斯 可是我也有罪：多少年来我帮着他欺骗女王……

伊阿古 （在一旁）我复仇的时机到了。

【伊阿古退场。】

苔丝狄蒙娜 是那个奈特魔鬼遮住了你的双眼，因此，你过错不大但报应太重。

康斯坦斯 谢谢。

苔丝狄蒙娜 不过，再给我讲讲学院的生活。那里有没有彼此相食的野蛮部落和肩下生头的化外异民？我对这些故事，总爱出神倾听。

① 希腊神话中的天神之一，因盗取天火给人类触怒了主神宙斯，被罚锁在高加索山崖上，遭神鹰折磨。

康斯坦斯 那里确实是彼此相食，而且骇人听闻。为了那顶博士帽子，我辛辛苦苦干了多年，可我那领域早已被写得不胜其详，我随时都可能冒犯那些不可一世的圣牛^①，被这些铁石心肠的牲畜用角顶死。我不是什么女权论者。我刮净腿毛，我当众惶惶，——可即使这样……我还是被学院那群圣贤当成笑料，视作癫狂，年复一年，最后就连我自己也信以为真。可是，苔丝狄蒙娜，今朝遇见了您，我想挺身而出，大声疾呼：“不许放屁！”

苔丝狄蒙娜 为什么？你得告诉我，不许放什么屁？

康斯坦斯 尽是一派谎言。比如，学界认为您是个命中注定、孱弱无助的牺牲品。

苔丝狄蒙娜 我？

康斯坦斯 对！

苔丝狄蒙娜 难道我不曾赴汤蹈火上战场，誓死去找你要的小丑帽？难道我不曾抛弃家父，生活在赫菲斯托斯^②为战神锻造的利剑之下？我不是即将跳进无边藻海，与外来的亚马孙勇士并肩战斗？哪头笨牛胆敢口吐谎言，说我温顺可欺，看我敢不敢将它宰杀？现在，听听我的喊杀声：放屁！！！！

康斯坦斯和苔丝狄蒙娜 放屁！！！！放屁！！！！放屁！！！！

康斯坦斯 您真厉害！苔丝狄蒙娜，您定能创造伟绩。奥瑟罗应让您当他的副将。

【一士兵上。】

士 兵 嗨！嗨！嗨！战斗英雄和故事大王奥瑟罗召唤博

晚安，
苔丝狄蒙娜



① 印度教中的圣物，此处指不可批评的人或思想。

② 希腊神中的火与煅冶之神。

学夫人速速前去，商讨王国的机密大事。

康斯坦斯 哦，好吧，再见！

苔丝狄蒙娜 替我问候主帅。

【就在康斯坦斯和士兵退场时，伊阿古上场。他挑着粪筐悄悄地走到苔丝狄蒙娜的身后。她闻了闻空气。】

这岛上飘着什么腐烂的气味？好像是我们屠杀的动物内脏？

伊阿古 我的夫人！

苔丝狄蒙娜 哟，是伊阿古！怎么干这脏活？

伊阿古 从军官的位置，我被贬来打扫阴沟。要不是因为我对主帅的钟爱，我肯定要叫屈鸣怨。

苔丝狄蒙娜 不怕，你只管说。

伊阿古 既然有您的命令，夫人，那我就直言不讳：我曾巡行在城垛之上，像一头高傲的野兽捕食被主帅砍翻的仇敌，可如今我趴在恶臭的水沟里，手抓烂泥，像一头去了爪的黑豹，困在牢笼。这些都是因为一只狡猾的老鼠。

苔丝狄蒙娜 你说的是什么鼠？

伊阿古 那个书虫刚才是不是和您在一起？

苔丝狄蒙娜 是的。

伊阿古 然后又速速传去面见主帅？

苔丝狄蒙娜 主帅让她担任特尔斐^①先知，说她知道我们的人生秘密。

伊阿古 当真？

苔丝狄蒙娜 当真！嗯，当真。你觉得有什么不对吗？她这

① 古希腊城市，因有阿波罗神庙而出名。



人不老实？

伊阿古 老实，夫人？

苔丝狄蒙娜 老实？嗯，难道她不老实？

伊阿古 照我所想——

苔丝狄蒙娜 你有什么想法？

伊阿古 想法，夫人！

苔丝狄蒙娜 想法，夫人？天哪，你在学我的舌，好像你话中有话。要是你爱我，就把你所想的话告诉我吧。

伊阿古 要是我让您知道了我的思想，将会破坏您的安宁，对您没有什么好处。

苔丝狄蒙娜 凭着上天起誓，我一定要知道你的思想！

伊阿古 夫人，提防那只坐在狮子怀里啃干酪的老鼠。

苔丝狄蒙娜 ……干酪？……老鼠？——狮子？——坐在他怀里……啃干酪？你说的都是些什么玩意儿？你以为我会在嫉妒里消磨我的一生？

伊阿古 是的，因为我怀疑这儿确有娼妇。

苔丝狄蒙娜 得啦，你这无赖！我才不信呢！

【苔丝狄蒙娜伸手正要打伊阿古。】

伊阿古 啊，丑陋的世界！注意，注意，世人啊！说老实话，做老实人，是一件危险的事哩。

【他正准备退场。】

苔丝狄蒙娜 不，且慢，你应该做一个老实的人。

伊阿古 遵命。

苔丝狄蒙娜 哪怕用最坏的字眼，说出你所想到的最坏的事情。

伊阿古 她没有丈夫。

苔丝狄蒙娜 那又怎么样？献身灶神维斯太，就注定要独守童贞。

晚安，
苔丝狄蒙娜



伊 阿 古 祈求上帝，她真的没有私订终身？

苔丝狄蒙娜 你这是什么意思？

伊 阿 古 巫婆也会装成少女，但事实上她是撒旦的新娘。

苔丝狄蒙娜 难道她是巫婆？

伊 阿 古 她对我们的了解超乎寻常。

苔丝狄蒙娜 她说过变魔法，而且还提到连基督徒都闻所未闻的上帝的名字，提到不容男人、独往独来的亚马孙女人，提到老鼠——

伊 阿 古 ——那正是她自己。

苔丝狄蒙娜 提到男人，她把他们都变成了圣牛。

伊 阿 古 就像女巫喀耳刻使用巫术，与尤利西斯的朋友同床共眠，最后把他们统统变成了野猪^①。

苔丝狄蒙娜 眼下她正和奥瑟罗在一起，上帝保佑，但愿晚餐之前他依然是我的夫君。我得马上去一趟。

伊 阿 古 站住，夫人！这还只是她恶意的一半。这个书虫不是口口声声要找小丑帽吗？

苔丝狄蒙娜 那是她想要的。为了荣誉我非得帮她寻找。我曾以生命起誓，要说到做到。

伊 阿 古 魔鬼又蒙骗了一颗诚实的心。那小丑帽上都写了些什么，用的是什么语言？

苔丝狄蒙娜 只有她才认识的异族语。

伊 阿 古 万一那是异教徒写的咒语？

苔丝狄蒙娜 对，我看到她是在读。假如就是那咒语——

伊 阿 古 假如就是那咒语，或任何其它外邦人的语言，那

① 希腊神话中把人变成牲畜的女巫。相传希腊英雄尤利西斯和朋友返回家乡时途经她居住的孤岛，朋友们都被她一一变成了野猪，尤利西斯靠天神墨丘里给的神药才幸免一难。



又是一个对她不利的证据。

苔丝狄蒙娜 难道她是个邪恶的巫婆，敌人雇她来施法，打探我们的机密？

伊阿古 她人刚到，土耳其人就发起了进攻。

苔丝狄蒙娜 啊，我但愿那家伙有四万条生命！单单让她死一次是发泄不了我的愤怒的！啊，我居然把她当作朋友来拥抱！啊，可恶！可恶！！

伊阿古 我看这件事情有点儿扫您的兴致。

苔丝狄蒙娜 一点不。我要马上去见主帅，揭露这一切。

伊阿古 站住！主帅现在被巫术所惑，心里正恨着我，他是不会相信的。

苔丝狄蒙娜 那我们怎么办？

伊阿古 不要就此罢休，满足她的要求：帮她找到那亵渎神明的小丑帽，让她的罪恶自我暴露。

苔丝狄蒙娜 一旦她罪行确凿，我要把她的人头叉在长矛上，让乌鸦们乱啄。你要教会我男人的剑术，尽管她装出一副胆小怕事的模样，但肯定是个熟悉剑法的高手！

伊阿古 忍耐点吧，也许您的意见会改变过来。

苔丝狄蒙娜 也许会吧。女人的心，说变就变。

伊阿古 （惊呼）留心看好她，夫人，不要视而不见；她已经愚弄了她的女王，她也会把您欺骗。

【康斯坦斯和奥瑟罗一边谈着话，一边上场。他们没有注意到苔丝狄蒙娜和伊阿古。两人退到旁边，一边听，一边观察，一边评论。】

奥瑟罗 既然你爱我，对苔丝狄蒙娜要只字不提，不要引起她的怀疑。

康斯坦斯 不要担心，这是我俩之间的小秘密。

晚安，
苔丝狄蒙娜



【他们发出咯咯笑声。苔丝狄蒙娜突然往前冲，但伊阿古把她拉了回去。】

苔丝狄蒙娜 瞧，她已经在笑起来！

【奥瑟罗拿出一个大丝绒盒子，比第一场第一幕中奈特教授拿出来那个盒子大一点。】

奥瑟罗 哪种宝石最能迷住你们女人的眼睛？

康斯坦斯 当然是钻石啦，那最使女人心动。

【奥瑟罗打开盒子，拿出一条钻石项链，上面系着一个十分显眼的金搭扣，挂在康斯坦斯的脖子上。】

苔丝狄蒙娜 给这婊子挂上一文不值的小玩意儿！

奥瑟罗 就连所罗门的蜜蜂也不及你智慧的一半。我愿把心中的蜜糖，倾吐在你蜂房般甜美的双乳上。

苔丝狄蒙娜 听！我的丈夫在摇唇弄舌。

康斯坦斯 别这么说。

奥瑟罗 我不是给你讲过，在土耳其的安提阿，我曾杀死过一头嗷嗷直叫的怪兽？在绿草丛生的河岸上，一头金牛正啃着青草，那怪兽也在旁边，肩胛下长着三个头颅。一个头发漆黑，似乌木一般，一个头发卷曲，像天使一样金黄美丽，最后一个头戴一顶猩红的绒帽，色彩花哨得荒唐可笑。我问那怪兽，金牛常去涉水的浅滩在何处？

康斯坦斯 奇怪，这怪兽听起来怎么这么熟悉？

伊阿古 “熟悉”，快听，又是“熟悉”！只有魔力十足才能喂养这样的怪兽。

康斯坦斯 您杀了它？

奥瑟罗 那魔鬼倒下了，流了一汪蓝墨色的污血。

康斯坦斯 天哪！



苔丝狄蒙娜 她居然替土耳其安提阿的怪兽感到悲哀！

奥瑟罗 我扔下那死去的怪兽，急忙找到一片浅滩，牵着我的金牛涉水而过。

康斯坦斯 您的金牛？牵着您的金牛？（朝一旁说）这场面我似曾相识。我想，我俩最好现在分手，要是您妻子来了，会以为我俩之间发生了什么事？

伊阿古 我们知道发生了什么事，而且还知道谁要倒霉。

苔丝狄蒙娜 淫妇！我恨不得在广场上用石头把她砸死！

奥瑟罗 再见了，朋友。过一会儿，我还要见你。

【奥瑟罗用力拥抱康斯坦斯。】

伊阿古 像山羊一样风骚、猴子一样好色。

【奥瑟罗松开康斯坦斯，准备下场。他突然停下来，闻了闻空气。】

奥瑟罗 伊阿古？

伊阿古 （从阴暗处走出）我的主帅。

奥瑟罗 好好地清扫粪便，不要躲躲藏藏的。

伊阿古 是，主帅。

【奥瑟罗拍了拍康斯坦斯的头。】

康斯坦斯 （对奥瑟罗说）晚安，晚安。

【就在奥瑟罗退场的时候，康斯坦斯看见伊阿古在退场前凑近苔丝狄蒙娜的耳朵悄声说着什么。康斯坦斯把项链藏起来。】

苔丝狄蒙娜 书生！

康斯坦斯 啊，苔丝狄蒙娜——嗨。我正想要问您，主帅奥瑟罗是不是养了一个聪明小丑？

苔丝狄蒙娜 唯一一个小丑也上了西天。我最恨那油头滑脑、花言巧语、肆无忌惮的小丑，他用委琐的语言鹦鹉学舌，把高尚褻渎，给神圣抹黑。

晚安，
苔丝狄蒙娜



康斯坦斯 唉。

【苔丝狄蒙娜沉着脸怒视康斯坦斯。】

您怎么啦？

苔丝狄蒙娜 我有点儿头痛。

康斯坦斯 啧啧啧，这难怪，我看见您刚才和伊阿古那个小爬虫在交谈。

苔丝狄蒙娜 “小爬虫”？

康斯坦斯 口语里用来指“卑鄙、可恶的恶棍”。我要是您，肯定离他远点。

苔丝狄蒙娜 为什么？难道你也知道他的什么秘密？

康斯坦斯 是的。我知道的会让您吃惊。

苔丝狄蒙娜 不一定吧。不过，我看你对我丈夫倒颇有了解嘛。

康斯坦斯 我的确知道一些您永远不必了解的事情。

苔丝狄蒙娜 刚才你和我丈夫在干什么？

康斯坦斯 啊，您听见什么啦？

苔丝狄蒙娜 足够让人产生疑窦。

康斯坦斯 噢，糟了！

苔丝狄蒙娜 对，是糟了。

康斯坦斯 噢，无论怎样，您千万不要让他知道您在怀疑。

苔丝狄蒙娜 不，他不知道我心里有数。（朝一旁）山羊和猴子！

【苔丝狄蒙娜下场。】

康斯坦斯 天哪，难道莎士比亚真的小看了她的力量……？但愿我更像苔丝狄蒙娜。站在她身旁，我仅仅是个可怜的弱者，一只被碾死、烘烤在高速路上的小老鼠，浑身上下尽是车轮印。说真的，人们总是愚弄我，我对此甚至一无所知，轻易上当。老



康尼，小活宝，大笑柄，哈，那就是我。读五年级的时候，下课后一帮霸道女孩朝我冲来。她们手挽着手，边走边唱：“喂喂喂，快滚开！爷们刚从超市来！”我害怕极了。她们摀下我的头，强迫我吃狗舌三明治^①。现在我才知道那只是火腿……啊，如果苔丝狄蒙娜拥有我的动机和激情，她会怎样对待克劳德？她会血洗女王大学，把克劳德·奈特那两根敲键盘的指头从他罪恶的手上剁下来。她会用一个巧克力盒子把手指包好，送给拉莫娜。她会冷酷无情用诗句将他杀死，然后在爬满藤蔓的墙上写上血红字样：“贼”！想想看，我居然帮着他滥用我自己，这个骗子，小丑，猪猡，脖子上挂着我的珍珠，二流货，妈的！我就像一个干粗活的女仆，在地狱的厨房里当牛做马，烘烤着四万张冒着恶臭的鹿杂碎馅饼。啊，此仇不报，誓不为人！！！！

【苔丝狄蒙娜和伊阿古上场。两人挥剑比武。伊阿古打掉了苔丝狄蒙娜手中的剑，摆出要刺苔丝狄蒙娜的架势。康斯坦斯一把抓起苔丝狄蒙娜掉在地上的剑，发疯似地连续朝伊阿古刺去，嘴里不停地说：】

诡计！诡计！诡计！

【康斯坦斯打掉伊阿古手中的剑，把他击倒在地，手举利剑正要猛刺。】

愿你恶毒的灵魂每天一分一寸地糜烂！

① 热狗 (hot dog) 的谑称，或是任意一种中间夹了一根像狗舌头的香肠的三明治。



【康斯坦斯举起剑正要刺，苔丝狄蒙娜叫住了她。】

苔丝狄蒙娜 住手！

【苔丝狄蒙娜把伊阿古从地上扶起来。他浑身发抖，怒视着康斯坦斯。】

我们是闹着玩的。

康斯坦斯 啊，真的？

伊阿古 哼！

康斯坦斯 哎呀，对不起。嗯——（对伊阿古说）还你的剑，而且……（退到一旁）祝你们玩得高兴。（在一旁）亲爱的上帝呀，我差点杀了那可怜的人。我眼前划过一道红色的闪电，我感到一股力量在血管里涌动，我嘴里尝到了铁血的味。嘿，我喜欢这感觉！

【康斯坦斯昏厥过去。】

苔丝狄蒙娜 倘然她是不贞的，啊！那么上天在开自己的玩笑。

【苔丝狄蒙娜手举利剑对准伊阿古的喉头。】

恶人，你必须证明我的朋友是一个恶人！你必须给我目击的证据——

【伊阿古试图从衬衫衣兜里掏出那张手稿纸。】

伊阿古 请不要发恼！

苔丝狄蒙娜 让我亲眼看看！

【伊阿古猛一伸手，把手稿纸递到她鼻子下面。】

这是什么？

伊阿古 那个书虫要找的小丑帽稿纸，用的是土耳其文。我老婆在您的内衣抽屉里找到的！

【苔丝狄蒙娜放开伊阿古。】

苔丝狄蒙娜 该死的淫妇、间谍！啊，该死，该死，啊！



伊阿古 啊，她太不顾羞耻啦！

苔丝狄蒙娜 跟我的丈夫通奸！

伊阿古 那尤其可恶。

苔丝狄蒙娜 小丑帽——口供——小丑帽——叫她招供，再把她吊死——先把她吊起来，然后叫她招供——

【苔丝狄蒙娜气得差点中风。这时候，康斯坦斯苏醒过来，从苔丝狄蒙娜衣服的裙摆上取下一件东西。】

康斯坦斯 啊，这不是我当猫头鹰队长时的铜制绿色翼章吗？怎么在这儿？我还以为它们被扔进了垃圾堆。嘿，奇怪！

苔丝狄蒙娜 （在一旁）也许她还是贞洁的。让我来拷问她，然后，我要把她碎尸万段。

【苔丝狄蒙娜用剑戳起那张手稿纸。】

康斯坦斯 嘿，苔丝狄蒙娜！您看，我刚才找到了什么，这是我当猫头鹰队长时的翼章！

伊阿古 （在一旁对苔丝狄蒙娜说）猫头鹰代表巫婆，赫卡忒^①在夜晚就是这副模样。

苔丝狄蒙娜 我现在知道你是谁，也知道你干的事情。

康斯坦斯 您是说，您已经发现了我的真实身份？

【苔丝狄蒙娜点点头。】

那我是谁！？我是谁！？我是谁！？

伊阿古 听，猫头鹰的叫声！

【苔丝狄蒙娜举起戳着手稿纸的剑对准康斯坦斯的脸。】

苔丝狄蒙娜 这是正义之剑。如果这是你要找的，看清上面

晚安，
苔丝狄蒙娜



① 希腊神话中主管月亮、大地和冥界的女神，也被视作魔法和巫术女神。

的判决，露出你的原形。

康斯坦斯 看起来似乎就是那东西。

【康斯坦斯从剑上摘下手稿纸。】

对，正是它，第一页！我快要成功了。（读着）

“生性冷漠的你呀，

炎热的塞岛不适合你。

寻求真理就到意大利的维洛那去吧！

那里二加上一便成三者一体，

你要寻找的第三者也在那里。”

嗯，好生奇怪！

【景象变形。康斯坦斯开始被一股莫名的力量往下拖。苔丝狄蒙娜紧紧抓住她的裙子。变形结束后，康斯坦斯留下的唯一一件东西是她那件裙子，又在苔丝狄蒙娜的剑上。】

苔丝狄蒙娜 这书生乘着邪恶的精灵，

魔法一施便无踪无影。

倘若她再来此地重施诡计，

这把正义之剑定取她性命。

我怎么杀死她，伊阿古？

【伊阿古递给苔丝狄蒙娜一个枕头。】





第三幕 第一场

【意大利维洛那的一处公共场所。

迈丘西奥和提伯尔特正准备决斗。罗密欧惊恐万分地在一旁看着。】

迈丘西奥 （拔剑）提伯尔特，你这捉耗子的猫儿，你愿意跟我决斗吗？

提伯尔特 （拔剑）好，我愿意奉陪。

罗密欧 好迈丘西奥，收起你的剑。

迈丘西奥 来，来，来，我倒要领教领教你的剑法！

【迈丘西奥和提伯尔特开始决斗。康斯坦斯上场，她没有了裙子，只穿着长内裤，靴子和花呢茄克衫。】

罗密欧 住手，提伯尔特！好迈丘西奥！

【罗密欧正准备冒生命危险去阻止这场决斗。】

康斯坦斯 （在一旁）这下可得倒一个，走一个。

【康斯坦斯一把抱住罗密欧，两人突然挥剑搏斗起来，把提伯尔特和迈丘西奥撞到一边。提伯尔特和迈丘西奥站稳脚后，立刻拿起剑对准康斯坦斯，此时，罗密欧正骑在她身上。】

迈丘西奥 把这脓疱结果了怎样？或一刀把他戳破？

提伯尔特 说，你是哪家豢养的狗崽？从哪个狗窝里放出来的狗，胆敢插手阻挠本该发生的事情？

罗密欧 （对提伯尔特和迈丘西奥说）住手！你们吓坏了



这可怜的人。说吧，小伙子，……你说吧，小伙子！

康斯坦斯 （朝着一旁说）他叫我小伙子？

【康斯坦斯想了想，下了决心。她清了清喉咙，使嗓音更像男声。】

我从塞浦路斯漂泊到这片海滩，像浪迹天涯的书童。我度日营生，全凭智慧和手中这把利剑（挥了挥手中的自来水笔）。我名叫康斯坦斯……丁。虽然我与你们素昧平生，但不能让各位相互仇杀，因为年轻的朱丽叶和罗密欧早已喜结同心；他们圣洁的姻缘把各位弟兄结成了葭莩之亲。提伯尔特，罗密欧已是你的表兄，因此，你们兄弟应当握手言和。

【一阵难堪的沉默之后，提伯尔特转过身来，同罗密欧拥抱。】

提伯尔特 蒙太古兄弟！

罗密欧 凯普莱特亲戚

【迈丘西奥和提伯尔特依次拥抱康斯坦斯，嘴里叫道：

提伯尔特 带来好运的信使！

迈丘西奥 豪放、冲动的青年！

罗密欧 勇敢无畏的希腊人！

【罗密欧拥抱康斯坦斯，久久没有放开。】

（朝一旁说）我从前的恋爱是假非真，今朝才遇见绝世佳人！

迈丘西奥 既然我们放下了干戈，就让我们快去“骚腕太太”的店里套上快活的工具。

【他们一边开着难听的玩笑，一边做着文艺复兴

晚安，
苔丝狄蒙娜



时期盛行的动作。】

提伯尔特 你这个拉皮条的！小心染上梅毒哟！她要给你戴上花柳，不会让你空手而归的。

迈丘西奥 是啊，把你弄成痢痢！

提伯尔特 那我宁愿上街去弄个黄花闺女。

迈丘西奥 你以为街上黄花好随便乱摘？小心她的家人找你算账。

提伯尔特 那我就速战速决，这样的嫩娘儿们决不会知道是谁占了她童贞的便宜。

【一阵大笑。康斯坦斯窘迫地咬着指甲。】

你是对着我们咬你的大拇指吗？^①

康斯坦斯 不，我只是在咬我的指甲。

提伯尔特 你是对着我在咬你的指甲吗，先生？

康斯坦斯 我发誓，我没那意思。瞧，我这不是没咬了吗？这倒是帮我永远戒掉这习惯的好机会，谢谢！

【一阵沉默，气氛紧张，仿佛大家又要打起来。】

提伯尔特 欢迎你。

罗密欧 走，我们到澡堂去。新的友谊需要洗礼！

迈丘西奥和提伯尔特 走，走，到澡堂去！

罗密欧 （对康斯坦斯说）来吧，希腊小伙，跟我们一起玩水去！

【罗密欧、提伯尔特和迈丘西奥把康斯坦斯抬在肩上。】

康斯坦斯 不，等一等！我不能去！我今天刚洗了澡。

（挣扎着从肩头爬下来）而且，我还要买琴买剑买长袜，中午之前还得忙着去上一两节课，有好

① 按照西方的风俗，对着别人咬大拇指是表示侮辱或蔑视。



多事情等着我去做，还得准时找人去看匹马。

罗密欧 我看你骑马姿势很在行，当心别人拿母驴把你骗。

【罗密欧、提伯尔特和迈丘西奥退场。】

康斯坦斯 感谢上帝，他们把我当成男人。（对着上帝）谢谢您，啊，谢谢您！可是那更衣室我又能躲得了多久？这些伙计使我想起从前看过的斯特拉特福戏剧，每场剧中都有罗马澡堂：那场面也许庄严肃穆，但蒸气从舞台两边翻腾而起，成年男子个个都缠着维可劳腰布侃侃而谈，或挥舞澡巾相互打闹。可朱丽叶和她的乳媪从没有过在桑拿浴室的场景，《李尔王》中也没有，这是为什么？试想，戈纳瑞和里甘^①怎能在蒸气腾腾的浴室里一边密谋如何推翻她们的父亲，一边为对方撕下腿上的热蜡？还有奥菲利娅^②，居然淹死在泡满裸体女人的澡池里？还有鲍西娅^③，——

【后台传来女人的尖叫声和男人的笑声。】

（眼泪盈眶）我想回家，我想念我的猫咪，我想再看《简爱》，永远不离我的家。那个小丑在哪里？那个该死的小丑究竟在哪里？我怎么越俎代庖落到这个地步？我本该呆在后台，等着他跳上舞台，制止械斗，然后我才把他抓住，逼他说出作者的真名！说出那知道我真实身份的作者真名！——哎哟，我得去方便方便……这附近肯定有家女修道院。

【康斯坦斯退场。】

① 莎士比亚悲剧《李尔王》中国王李尔的两个女儿，阴谋推翻她们的父亲。

② 莎士比亚悲剧《哈姆莱特》中的主人公哈姆莱特王子的女友。

③ 莎士比亚戏剧《威尼斯商人》中智斗犹太商人夏洛克的女主人公。



第三幕 第二场

【朱丽叶和罗密欧的卧室。

第二天，阳光耀眼，天气闷热。朱丽叶身穿文艺复兴时期的晨衣，无精打采地坐在床边，摇着扇子。罗密欧还未醒来。】

朱丽叶 唉。（打哈欠）

罗密欧 （半睡半醒）那是云雀在叫？

朱丽叶 那是午饭的铃声。

罗密欧 啊，糟了！（从床上跳下）朱丽……丽叶，我的蓝色背心放哪儿啦？

朱丽叶 你不是扔在床下的吗，亲爱的？

【罗密欧找出背心。】

朱丽叶和罗密欧 （各自朝一旁说）我俩一见倾心的挚爱，短暂一夜的沸腾之后，慢慢冷却好似碗中果冻。

朱丽叶 你现在就要走了吗？

罗密欧 （穿上背心）对，亲爱的。今天在凤尾船^①上有热闹可看：我和哥儿们要来场斗鸡，接着又是纵狗斗熊，我们还要赶去广场，有人要被当众绞死，然后在那里吃午饭。（对着一旁）我还想去找那个可爱的希腊小伙康斯坦丁，真想死他啦！

朱丽叶 再见了，亲爱的。

第三幕

① 意大利威尼斯和其它城市里载客游览的一种船。



罗密欧 再见。

【罗密欧一路小跑正要退场，可突然又停下了脚步。】

哎呀，我差点忘了。

【他把头伸进卧室。】

喂，朱丽……丽叶！

朱丽叶 干吗？

【罗密欧发疯似地寻找着什么。】

罗密欧 赫克托在哪里？我的海龟在哪里？

朱丽叶 该不会死在便盆里了？

罗密欧 （眼泪汪汪）死了？我的赫克托死了？

朱丽叶 （眼泪汪汪）死了？你说它死了？

罗密欧 不，我没说，是你说的！

朱丽叶 哦，我不知道。也许它没死，还在水池里。

【罗密欧和朱丽叶一齐冲向水池，把海龟捞起来。

两人把海龟捧在手里。】

罗密欧 感谢海神波塞冬！赫克托还能挣扎着过一天！

朱丽叶 从今往后，但愿你就是拉撒路^①，复活了的海龟。

【他们捧着海龟一阵狂吻。】

罗密欧 （对朱丽叶说）我得走了。

【他俩匆匆地在对方的脸上啄了一下。】

朱丽叶 再见了，亲爱的。

罗密欧 再见，亲爱的。

【罗密欧想把赫克托一同带走。】

你放开手，我得走了，赫克托跟我一起走。

晚安，
苔丝狄蒙娜

① 据基督教《圣经·约翰福音》记载，玛利亚的兄弟拉撒路死后四日，耶稣使他复活。



朱丽叶 不，它留下陪我。

罗密欧 它走。

朱丽叶 留下！

【两人一阵拉扯。】

罗密欧 走！

朱丽叶 留！

罗密欧 走！

【赫克托被扯成了两块。】

朱丽叶 啊，赫克托！瞧，它流着这么多的血！

罗密欧 身上还热着，才刚刚死去。啊，赫克托！啊，天哪！

【两人哭了起来。】

朱丽叶 你这个双手沾血的家伙，是你杀了它！

罗密欧 你这个长着黑豹爪子的女人，是你把它扯断的！

朱丽叶 我要告诉我父亲！

罗密欧 我也要！唉，我干吗娶个爱哭鼻子的女孩？

【罗密欧含着眼泪退场。】

朱丽叶 唉，我干吗嫁给一个乳臭未尽的毛小伙儿？

【乳媪在后台喊道：】

乳媪 喂，朱丽叶，小鸟儿，喂，小姑娘！

朱丽叶 （朝着一旁）哪里是奶妈，简直像管家，是管家，不是奶妈。

【乳媪上场。她又热又累，喘着粗气，手里拿着一个包装得花里花哨的包裹。】

乳媪 又是一件结婚礼品，我的小绵羊。该死的天气！维洛那像着了火一样。14年前，你生下来时，也是这样滚滚热浪，明天就是你的生日。哎呀，热气快要把这地方烤焦了。孩子，快来看，我给你



带来了一个漂亮的匣子。

【朱丽叶没有抬头。】

朱丽叶 装得下我的尸体吗？

乳 媪 不，只有面包盒那么大。

朱丽叶 把它和其它东西一起埋掉，不要来烦我。办完这些事后，再来陪我哭吧。没有希望，没有补救，没有挽回，一切都成了过去，啊，奶妈！！

【朱丽叶一下扑到乳媪的怀里，抽泣起来。】

乳 媪 唉，唉，小绵羊，你做新娘过于匆忙，小小年纪怎经得起丘比特^①锋利的金箭？是不是罗密欧个头太大，你经不起他的折腾？或者圣徒保佑，这个乳臭小儿难道背地里如狼似虎？但愿他染上梅毒。虽然你已身为人妻，必须为他尽你的妇道，但我还是要用假话，保护你处女的童贞。

朱丽叶 唉，奶妈，都不是！

乳 媪 那又是为什么？

朱丽叶 我厌倦得要死！

乳 媪 嗯？

朱丽叶 啊，许门^②，婚姻之神，
求求您解除那神圣的婚约，
还我姑娘的本色！
让我再一次投身初恋的火焰，
翱翔在期盼与满足之间，
啊，永生永世呆在地狱的边缘^③！

① 罗马神话中的爱神。

② 罗马神话中专司婚姻的神。

③ 指林菩狱，传说是基督降生之前未受洗礼的儿童和好人灵魂所居之处。此处表现朱丽叶希望永远恋爱、永不结婚的心情。



用新欢的火钳折磨我；
把我放在天堂的火焰上慢慢煎熬；
让我永远不停地玩弄爱的欲火！

乳 媪 凭我的童贞发誓，这到底是怎么回事？

朱 丽 叶 从今往后我的生活失去了目的。摘下的玫瑰还未
盛开就已枯萎。明天将改变我 14 年的人生，可
即使现在我的生命已到尽头。

乳 媪 不能这样说。生活的目的还很多嘛。

朱 丽 叶 那你说来听听。

乳 媪 就在今晚，你的婚宴丰盛无比，整个维洛那将应
邀欢庆凯普莱特和蒙太古家族刚刚结成的美妙姻
缘。

朱 丽 叶 （停止抽泣）今晚有婚宴？我把这事儿给忘了。

乳 媪 高兴起来吧，饱览那些新来的俊俏男子，让爱情
的火焰死而复燃，婚宴结束后定能重新唤起你那
一日夫君的热情。

朱 丽 叶 我只是看看，决不动手。谢谢，奶妈。（朝一旁）
我的初恋利刃曾被磨得锋利无比，可初试锋芒就
变得秃钝。我渴望着再磨它一次。（对乳媪说）
奶妈，我穿什么衣服？

第三幕 第三场

【公共场所。康斯坦斯动作诡秘地上场。她窥视
着一个人，那人退场。】



康斯坦斯 我看见他了。我找到小丑啦。他正在这里偷偷摸摸地转悠，扛着一大包《手稿》的稿纸。

【康斯坦斯在一旁藏了起来。这时，一个衣着古怪的仆人扛着一个装着一捆捆纸卷的口袋上场。从外表看，那堆纸卷很像《手稿》的稿纸。】

（在一旁）我想就这样问问他……不行。“在维洛那的时候——”

【康斯坦斯向仆人猛扑过去，把他摁倒在地。】

说出作者的名字，你这东躲西藏的小丑！是哪个可恶的文人编造了你、编造了这些（指着纸卷）还有这一切（指着四周）？

仆 人 不要伤害我，先生。请不要伤害我，我说。

康斯坦斯 说吧。

仆 人 我的主人就是那个有财有势的凯普莱特，你看到的都是他写的。

康斯坦斯 凯普莱特，朱丽叶的父亲？

【仆人点点头。】

都是他写的？（她看了看这些纸卷）哇！

【康斯坦斯打开纸卷，带着极大的期望看了起来。但舞台上没有产生变形的效果。她急忙翻阅其它纸卷。】

都是些婚宴的邀请。

仆 人 对。

康斯坦斯 （大声朗读）“为庆贺凯普莱特之女朱丽叶与蒙太古之子罗密欧喜结良缘，谨定于今晚举行化装舞会。恭请光临。凯普莱特先生敬上。”

你不是小丑？

仆 人 谢谢，先生。

晚安，
苔丝狄蒙娜



康斯坦斯 （对自己说）为罗密欧……还有朱丽叶举办的化妆舞会……“找到三者一体的那个第三者”……我得去买副面具！

第三幕 第四场

【当晚，在凯普莱特家大厅的婚礼化妆晚宴上。文艺复兴时期晚会的音乐，装饰，还有一头烤乳猪，嘴里衔着一个苹果。……每一个人都戴着半面面具。罗密欧和朱丽叶上场，两人绷着脸，相互在赌气。仆人一边弹着鲁特琴，一边高唱一首爱情之歌。朱丽叶仔细打量着他。歌声停止了。】

朱丽叶 小伙子，你的声音为什么这样甜蜜、高亢？

仆人 我就是唱女声的，夫人。

朱丽叶 哦。你有没有唱男高音的兄弟？

仆人 有，太太。（用手指了指场外）看，他在那儿调琴弦。

朱丽叶 （激动起来）我也来调调，咱俩一起来个甜蜜的二重奏。

罗密欧 但愿康斯坦丁今晚也来这里，有他光临，这婚宴倒不会难受；今天，我在澡堂装出一副快活的样子，一边戏水逗乐，一边四处寻找，可始终不见他的踪影。他该不会早已启程回了希腊？倘若真是如此，我要径直回到自己的密室，誓绝天日和食粮，看看自己的心灵究竟多么荒芜，灵魂是如



何被黑夜蒙罩。

【提伯尔特戴着面具上场。罗密欧跟在他身后。】
（朝一旁说）面具岂能遮掩来自爱琴海的丽影倩姿？你肯定是我的康斯坦丁。

【罗密欧用手去摸提伯尔特的屁股。提伯尔特猛然转身，拉起罗密欧的眼罩，认出他后又让眼罩啪地弹了回去。】

提伯尔特 啊，罗密欧，是你呀，我的表兄。

【提伯尔特像个大丈夫似地在罗密欧的屁股上猛击一掌，大笑起来。】

罗密欧 提伯尔特！原来是你！

【罗密欧像拳击运动员一样猛揍提伯尔特的胳膊。直到罗密欧看见戴着老鼠面具、呆头呆脑的康斯坦斯之后，朋友之间的这种粗鲁的打闹才停了下来。】

我的表兄，下次定要把你揍成浆糊，不过现在我得装作彬彬有礼。

【罗密欧撇开提伯尔特，小心地接近康斯坦斯。提伯尔特退场。】

是康斯坦丁吗？

康斯坦斯 罗密欧？

罗密欧 唉！

康斯坦斯 嗨。

【罗密欧热烈地拥抱康斯坦斯，把她抱起来，双脚离开了地面。】

啊，（挣脱罗密欧的拥抱）噯！

【罗密欧深情地凝视着康斯坦斯。】

嗯，你喜欢结婚吗？

晚安，
苔丝狄蒙娜



罗密欧 不要提朱丽叶。你才是我的所爱。

康斯坦斯 什么？

【罗密欧跪下一条腿，抓住康斯坦斯的手。】

罗密欧 啊，康斯坦丁^①，啊，我心中的帝王！只有我的性别才是你的仇敌，你只要把我叫作爱，我就有了一个新的名字。

康斯坦斯 天哪，不要这样！起来。

罗密欧 除非你爱我！

【罗密欧跳起来吻康斯坦斯。康斯坦斯极力逃避。】

康斯坦斯 不，请不要！我——我不是那种男人。

罗密欧 哪种男人？

康斯坦斯 随便跟什么汤姆、狄克^②上床的那种人。

罗密欧 谁是汤姆、狄克？你说的这些情敌在哪里？难道他们的甜言蜜语更合你的口味？

康斯坦斯 啊，不，我……认为无人能与你媲美。

罗密欧 那现在就替我消除疑云，
送给罗密欧一个甜蜜亲吻，
让他进入你红色的大门，
把汤姆和狄克永拒门外。

康斯坦斯 （快要依从）啊，天哪！

【提伯尔特上场。他心情快活，喝着一罐柯斯啤酒。】

提伯尔特 （在一旁）听说那个叫康斯坦丁的希腊小伙今晚要来。（看见了康斯坦斯）喂。

【罗密欧吻了吻康斯坦斯的脖子。】

① 罗马神话中的爱情之神。

② 指淫乱的男人。



(在一旁) 啊, 怎么, 是个希腊性变态? 啊, 去你的!

康斯坦斯 求求你, 罗密欧。你不懂, 我不能这样做。我——我——比你大好多岁!

罗密欧 你光洁的面颊上涂着少女的红晕。

【罗密欧抚摩她的脸。】

你的青春迸涌着永恒的清泉; 我要把自己浸泡在你那普里阿普斯^①的涌泉之中。

【罗密欧吻了吻康斯坦斯的脖子。】

康斯坦斯 啊……罗密欧……

提伯尔特 (在一旁) 哼! 这个装模做样的男人, 竟敢套着一个鬼脸, 到这儿来嘲笑我们的盛会?

康斯坦斯 罗密欧, 求求你。我知道你的家人——他们会非常恼火的。

罗密欧 伙计, 爱情的力量所能够做到的事, 它都会冒险尝试, 所以我不怕我家里人的干涉。

康斯坦斯 可是我怕! 我不是什么英雄人物。我只是一个教书的。

罗密欧 啊, 你是我的苏格拉底^②。你用甜言蜜语教唆维洛那青年, 虽然被判死刑, 可你不会孤身而去。我要吻你的嘴唇, 也许这上面还留着一些毒液。

康斯坦斯 我不想死! ——

罗密欧 啊, 我愿作你手中的自来水笔, 任你挥洒自如, 滔滔不绝!

【罗密欧亲吻康斯坦斯。后者没有反抗。】

晚安,
苔丝狄蒙娜

① 希腊神话中象征男性生殖力的神。

② 古希腊哲学家, 因当局指控其教唆青年而被处以极刑。



提伯尔特 （在一旁）哼，恶棍！今晚他怀着恶意来到此地，目的就是要羞辱我的表兄罗密欧。

【朱丽叶披头散发上场。提伯尔特压抑住自己的愤怒。罗密欧和康斯坦斯停止了亲吻。】

（对朱丽叶说）温柔的表妹，快去救救罗密欧；他被那男子缠在乏味的谈话中。

朱丽叶 罗密欧，有人叫你。

罗密欧 也许是叫你，亲爱的。

康斯坦斯 （充满敬畏地）朱丽叶？

朱丽叶 嗯。

罗密欧 朱丽叶，这是康斯坦丁，从希腊来的——瞎眼丘比特的仆人，是他让天下人看到了什么叫爱情。

朱丽叶 啊，谢谢。（朝一旁说）不止是天下人，还有我自己。但愿我再盲目地热恋一次！

【康斯坦斯取下面具，向朱丽叶伸出手。】

康斯坦斯 见到你我真是激动万分，朱丽叶。

朱丽叶 （朝一旁说）好啊，罗马的丘比特已经听到了我的呼唤，派遣希腊的厄洛斯^①来蒙蔽我的双眼！

【朱丽叶抓住康斯坦斯的手，久久不肯松开。】

（对罗密欧说）罗密欧，里面有人偷了你的马。

【罗密欧很吃惊，退场。音乐响起。朱丽叶领着康斯坦斯一边跳舞，一边交谈。】

罗密欧说你是聪慧的书生。

康斯坦斯 不敢说我是不是真的那么聪慧，不过我对你确有研究。许多年我一直在寻找你从何而来，千百回梦想着与你相见——

① 希腊神话中的爱神。



朱丽叶 醒来吧！或者让我也分享你的睡梦。我很乐意让你了解我的人生秘史，对我了如指掌，就像了解你自己一样，啊，我的梦想者康斯坦丁。

康斯坦斯 维洛那这地方飘荡着某种气息，使我仿佛感到自己虚度了人生的大半。

朱丽叶 这地方涌动着灼热的感情，
条条火舌舔着你初绽的嘴唇，
你舌头溅起的只有爱的火星。

康斯坦斯 哇！

【朱丽叶轻轻一笑。康斯坦斯发出咯咯笑声。】

我能问你一个问题吗？

朱丽叶 请便。

康斯坦斯 你是初恋的化身，
代表永不衰败的美貌，
体现永远荡漾的激情。
你有没有害怕过人会变老？

朱丽叶 任何人都无法永葆青春。
我们刚刚脱下开裆裤，
马上就换上了裹尸布。
这期间辉煌岁月像转瞬般短暂，
爱情的火焰只能偶尔点燃，
惟有死神挥之不去，
永远等候在终点。

康斯坦斯 那要是爱情之火已经泯灭？

朱丽叶 要是爱情先于我们走向坟墓，
那就再去寻找新欢，
当着面觅死觅活、信誓旦旦，
忠贞到下一次相爱之前。



【提伯尔特和罗密欧从两个地方上场。】

罗密欧 （在一旁说）记得今晚来这儿我没骑马嘛！

提伯尔特 （在一旁朝康斯坦斯说）喂，恶棍，难道说男色女色你都不放过？

罗密欧 （在一旁朝康斯坦斯说）你这朝三暮四的墙头草，看你摇得多自在！

提伯尔特 （在一旁朝康斯坦斯说）为了保持凯普莱特家族的光荣，我把他杀死了也不算是罪过。

罗密欧 （在一旁）那就不用女人的胸衣来作我的裹尸布。既然他喜爱姑娘的衣裙。就让我至死也穿上女人的裙服。

【朱丽叶和康斯坦斯跳着舞穿过舞台。罗密欧插了进去，一把将康斯坦斯抢过去同他跳舞。】

朱丽叶 （在一旁）我现在明白了康斯坦丁的愿望，他想要自己来点燃爱的欲火。既然他喜欢两腿细长的模样，让我快去罗密欧的私房，找一双长统袜穿上。

提伯尔特 （在一旁）我且退下去；可是今天由他闯进了咱们的屋子，我倒要看看何时得意变成了后悔。

【提伯尔特用手捏瘪了啤酒罐，扔到康斯坦斯的脚下，退场。康斯坦斯停止了与罗密欧的共舞，拣起啤酒罐，认出上面的字样。】

朱丽叶 （在一旁）俊俏的小伙，我会让你忘掉希腊。

【朱丽叶拦住康斯坦斯。】

要是我这俗手上的尘污，亵渎了——

罗密欧 住手！是我先看见他的。

朱丽叶 你会弄脏了他。



- 罗密欧 你说什么？你这个勾引男人爬墙的妹子！
- 朱丽叶 你这卑鄙小人！我讨厌你这个口水滴塔的小白脸。
- 罗密欧 亲爱的，你心里的妒火还不小嘛！
- 朱丽叶 罗密欧，“有花堪折直须折，”贪得一时新欢，哪怕离垂老更近一天，哪怕润泽的柔唇和露珠般晶莹的泪光变成唾涎和浊泪。
- 罗密欧 亲爱的，你想留下一具漂亮的尸体，殊不知即使现在，乌鸦早已在你眼眶上跳舞作乐？
- 朱丽叶 啊！我要告诉我父亲你这样侮辱我！
【两人气愤得几乎要流出眼泪。】
- 罗密欧 你放心，我父亲也会知道的！
- 康斯坦斯 年轻人，够了，够了，不要争吵。扯进家人会把事情弄得更糟。
- 朱丽叶 （哭了起来）但愿我死去！
- 罗密欧 （哭了起来）但愿我从未出生！
- 康斯坦斯 话可不能这样说。你俩道歉吧，省口气数数你们的幸运之星。
【罗密欧和朱丽叶盯着康斯坦斯看了一阵。】
- 罗密欧和朱丽叶 （对康斯坦斯说）我们的幸运之星？
- 康斯坦斯 我得透透空气去。谢谢你们的宴会，哦，不，是舞会。赶快闭嘴，康斯坦斯。
【康斯坦斯退场。】



第三幕 第五场

【康斯坦斯的阳台，下面是一个花园。

仆人轻轻地唱着歌，手里拿着一根小蜡烛。康斯坦斯来到阳台，看见地上有样东西。她弯下腰，拣起致辞者在她办公室抽的那半截烟头。她凑近仆人手中的蜡烛，点燃烟头，惬意地吸了起来。仆人退场。朱丽叶穿着罗密欧的服饰出现在阳台下面。】

朱丽叶 （在阳台下）轻声！那边窗子里亮起来的是什么光？那就是东方，康斯坦丁就是太阳！

康斯坦斯 嗯？谁？

朱丽叶 他说话了。

康斯坦斯 罗密欧？是你吗？

朱丽叶 我没法告诉你我叫什么名字。亲爱的小伙子，我痛恨自己的性别，因为它是你的仇敌。因此，今晚我穿上这男孩的统袜。

康斯坦斯 朱丽叶？你在下面干什么？这花园你是怎么进来的？

朱丽叶 我借着爱的轻翼飞过围墙——

康斯坦斯 哦。朱丽叶，很抱歉，不能这样。我不是你心想的那种人。

朱丽叶 我很清楚你是什么，但我仍然爱着你。



- 康斯坦斯 你爱我？
- 朱丽叶 对。
- 康斯坦斯 你知道我的真实身份？
- 朱丽叶 不错。你是来自希腊的性变态。啊，康斯坦丁，为什么你偏偏是同性恋？
- 康斯坦斯 嘘！天哪，请你小声点。
- 朱丽叶 否认你的偏好，抛弃你的性别吧；也许你不愿意这样做，那么只要你宣誓做我的爱人，从此往后，我也不愿再做女孩。
- 康斯坦斯 对着上天发誓，我不是……性变态。
- 朱丽叶 不是变态？那你真是个羞涩的童男？亲爱的小伙子，我嫉妒你未尝的天赐之福。
- 康斯坦斯 我也许是个独身，但决不是童男。
- 朱丽叶 啧啧啧，男孩子的牛皮。你尝过女人吗？
- 康斯坦斯 没有！
- 朱丽叶 那你童贞的感觉仍完美如初。
啊，让朱丽叶领着你品尝
晶莹欲滴的玫瑰初开的滋味，
领略玫瑰花开变成爱海的壮观：
快来劈开波涛，
探索大西洋底的精妙。
让我领着你去摘取
牡蛎肚里宝贵的珍珠……
让我们一道漫游水穴，
寻找熠熠发光的宝藏，
彻夜不眠探索洞穴，
乐陶陶甜滋滋魂销魄散。
- 康斯坦斯 我不会干那种事。

晚安，
苔丝狄蒙娜



朱丽叶 那就再想个寻欢作乐的法子。

康斯坦斯 天哪！你这是怎么啦？你原本是纯洁、无邪的化身。

朱丽叶 纯洁的时代已一去不返！临死前我还要享受一次爱的甘甜！

康斯坦斯 谁提到过死？你才只有14岁。

朱丽叶 13岁！明天我才满14。

康斯坦斯 明天是你的生日？我的生日也在明天。我是说比你长一年。

朱丽叶 我俩属于同一星宿，是天生的一对。

康斯坦斯 朱丽叶？

朱丽叶 什么事，我的爱人？

康斯坦斯 我不胜荣幸。你美丽、甜蜜、激情荡漾，也许还是个可爱的……情人，可——事实上，我不——不能——爱你，朱丽叶。

朱丽叶 为什么？

康斯坦斯 嗯……一个理由，你已经结婚了。

朱丽叶 哼！

康斯坦斯 而且我俩刚刚认识。

朱丽叶 那又怎么啦？

康斯坦斯 我不相信一见钟情。

朱丽叶 那等于说你不相信空气，
不相信我们脚踩的是坚实的大地！
不，爱是一股自然的力量，
无法阻挡；
闪电并非在等着我的思想去赋予它光芒；
它本身就透亮辉煌！

康斯坦斯 不，爱是奴役的枷锁，是狡诈的诓骗者为傻瓜设



下的陷阱——傻瓜们受利用后被撇弃一边，或像图书馆里的书籍一样，被借来借去，读完后丢失，然后在床底下找到，溅满咖啡、沾满尘土、书页折角，陈旧得早已过了期限。

朱丽叶
康斯坦斯

你是个曾经爱过但却失意的人。

是的，我承认有过热恋——一场姗姗迟来的后青春幻想。

朱丽叶
康斯坦斯

真正的爱情，你可不要轻易撒手。

不。有人把我大脑搅得稀里糊涂，让金鸟笼闲置在一边。难道我还能爱这种人？他扮鹦鹉，我教给他佳句妙文，可他却在我头上屙屎撒尿。

朱丽叶
康斯坦斯

得不到回报的单相思。

的确没有回报：我从没有回敬过他。我真傻。

朱丽叶

他践踏了你的心，就像脚踩石榴一样，而你却去亲吻那只践踏你的脚。

康斯坦斯

（开始承认）是的。

朱丽叶

还迁就他每一个异想天开的怪念头。

康斯坦斯

是的。

朱丽叶

而且一开始就对他百依百顺。

康斯坦斯

在人群熙攘的自助餐厅，我对他一见钟情。他看上去高贵、体面，令人心神不定。在排队的行列中，我排在第二，我看见他瞧了瞧手表，捏了捏鼻子，心想：“他一定有什么要紧事要办，”于是我把自己的位置让给了他。他用温文尔雅的声音向我道谢，问我哪儿可以喝到地道的茶水。我告诉他，我很高兴为他泡上一杯，便和他分享了我最后一块威尔维塔。他面带微笑，吃着我的干酪。我便爱上了这男人……

晚安，
苔丝狄蒙娜



朱丽叶 对天发誓！
康斯坦斯 （温顺地对着天空）我爱上了克劳德·奈特。啊，爱上了他。

朱丽叶 大声一点！
康斯坦斯 爱，爱！我爱上克劳德·奈特这个讨厌的家伙！仅此一面就爱上了他，就是俗话说的一见钟情，芳心春动度良宵，我爱，我爱，我就是爱！！！怎么样？我说了。现在我该怎么办？

朱丽叶 把你破碎的心扎在剑头上！
康斯坦斯 哦，对对对！
但愿我有这份胆量在餐厅当众表现！
用我的动脉当琴弦奏响天鹅的绝唱，
用我的静脉为每日特餐添加佐料！

朱丽叶 （递过来一把匕首）先戳了你自己，然后我再戳我自己！
康斯坦斯 谢谢，朱丽叶，你真好！不过，现在还不行。我得先找到作者是谁；或者找到那个小丑，他会带我去找那个浪迹天涯的诗人。

朱丽叶 什么作者？小丑？
康斯坦斯 就是自我。那是我要寻找的，对我来说要比爱或死更加重要。

朱丽叶 是什么激情使你如此疯狂？
康斯坦斯 招灾惹祸的好奇心。

朱丽叶 康斯坦丁，我知道谁是作者。
康斯坦斯 你知道？
朱丽叶 对，是小丑告诉我的。
康斯坦斯 他是谁？叫什么名字？
朱丽叶 要是我告诉了你，你会爱我吗？



- 康斯坦斯 今生今世，至死不变。
- 朱丽叶 来我的私房和我幽会，我会告诉你那个名字，换取你的一个爱吻。
- 康斯坦斯 好吧。
【朱丽叶准备退场。】
喂，等等我！
- 朱丽叶 不能让人看见我和你在一起。我俩分开走。你看得见远处的墓地吗？
- 康斯坦斯 看得见。
- 朱丽叶 我家的阳台就在东面，同那罪孽的地方隔了三个庭院。
- 康斯坦斯 为什么叫罪孽的地方？
- 朱丽叶 因为演员、妓女和学究的尸骨全埋在那儿，永遭天谴。
【朱丽叶朝康斯坦斯做了个飞吻，退场。】
- 康斯坦斯 谢谢。
【康斯坦斯退场。罗密欧身穿朱丽叶的服饰鬼鬼祟祟地上场。】
- 罗密欧 （在一旁说）我可不敢从前门出走。但愿不要让父亲看见我这身女儿打扮。
【蹑手蹑脚地退场。在台下喊道：】
康斯坦丁……是我，我是罗丽叶……



第三幕 第六场

【墓地。

半夜时分，钟声从远处传来。打更人在后台喊叫：“三更了，平安无事啦！”康斯坦斯惊恐万分地上场。黑夜里响起令人毛骨悚然的声音：乌鸦在哀号，远处有叫声……】

康斯坦斯 （没声没调地唱着歌以便消除自己的恐惧）我一辈子也没见过鬼魂，见过鬼魂，见过鬼魂；我一辈子也没见过鬼魂，只因世上本无鬼魂。我一辈子也没见过——

【突然，响起一阵鬼的叫声：风起，镣铐声响，烟雾冒起。一个骷髅脸模样的鬼魂出现在舞台的通气门口。它头戴康斯坦斯戴的红色羊毛无边女帽，帽顶有两个绣球。康斯坦斯转过身发现它，吓得魂不附体。】

圣母玛利亚！圣母呀！——

鬼 魂 有个人告诉我，他三天没吞过东西，于是我便把他给一口吞了。今天早晨我一觉醒来，穿着睡衣睡裤射杀了一头大象。我不知道它是怎么来的。我刚从帕多瓦飞来。哎呀！真是累坏了我的胳膊！

康斯坦斯 你是谁？

第三幕



鬼 魂 你是谁——谁——谁？
 康斯坦斯 你从哪儿弄来的那顶帽子？
 鬼 魂 小——小——小丑帽。
 康斯坦斯 你在开玩笑？
 鬼 魂 那是我的拿手本行。
 康斯坦斯 你是扮成鬼魂的小丑？来自坟墓的弄臣？难道你是——？这不可能。这是什么剧？难道你是……郁利克^①？！
 鬼 魂 不不不。你才是。
 康斯坦斯 你不是？
 鬼 魂 哎呀，可怜的傻瓜，你是认识我的。
 康斯坦斯 我认识你？不要对我打谜语兜圈子了。有话就直说。
 鬼 魂 我的意思是你要找的那个傻瓜小丑是个女的，你要找的不是男人，那本《手稿》……
 康斯坦斯 你了解那本《手稿》？你知道是谁写的？
 鬼 魂 密斯^②。
 康斯坦斯 我知道，“密斯，密斯，可怜的郁利克”，那又怎么样？这东西是谁写的？
 鬼 魂 那诗人面颊光光无胡须。
 康斯坦斯 是个男孩？
 鬼 魂 密斯！
 康斯坦斯 嗨，“密斯”又来了！到底谁是作者？
 鬼 魂 傻瓜，傻瓜。
 康斯坦斯 你是说傻瓜和作者同属一人？

① 莎士比亚戏剧《哈姆雷特》中提到的国王的弄臣。详见该剧的第五幕第一场。

② “Miss”即小姐。



鬼魂 哈哈！

康斯坦斯 快告诉我他叫什么名字？

鬼魂 不要忘记。我这次来是要唤起你迟钝的目的。提防提伯尔特，他可没有一丝幽默。再会，再会！记住我——我——我^①。

【鬼魂慢慢地从通气门沉了下去。】

康斯坦斯 不，站住！不要走！郁利克！

鬼魂 你——你——就是。

【鬼魂退场。提伯尔特上场。】

提伯尔特 同性恋！

康斯坦斯 谁是？我？啊，嗨，提伯尔特。

提伯尔特 希腊小子！我对你的仇恨，使我只能用一个名字称呼你——你是个恶贼！

康斯坦斯 肯定我们之间有误解，再见吧。

【康斯坦斯试图退场。】

提伯尔特 小子，你冒犯了我，赶快回转身子，拔出剑来吧。

康斯坦斯 不，请不要这样！我可没有冒犯你呀！

提伯尔特 我愿意奉陪！

【提伯尔特拔出剑。一个小鯉鱼模样的东西戳在剑尖上。康斯坦斯认出那东西，把它取了下来。】

康斯坦斯 天哪！这是谁的阑尾……

（康斯坦斯嘴里嘟囔着）是我的！不，不，请不要伤害我，求求你啦！

提伯尔特 接剑！

【提伯尔特扔给康斯坦斯一把剑。她接住剑。】

康斯坦斯 那好吧，请便！（她嗖嗖地挥舞了几下剑）你知

① 引自莎士比亚悲剧《哈姆莱特》第一幕第五场中鬼魂的谈话。



道我在塞浦路斯练过几手，来吧。（舞剑）朝我这儿。（捶了捶自己的胸脯）就朝这儿刺。

【提伯尔特一个突刺。康斯坦斯吓得尖叫一声，笨拙地举剑抵挡。罗密欧身穿女装上场。】

罗密欧 神圣的提伯尔特！好康斯坦丁，收起你们的剑！
 【罗密欧置身于两个击剑者中间，像是在《罗密欧与朱丽叶》一剧中那样，举起双臂试图阻止他们。可提伯尔特的剑并没有从罗密欧的臂下刺中康斯坦斯，而是被罗密欧飘起的衣摆缠住。两人开始搏斗起来，康斯坦斯趁机逃走。罗密欧跟着逃走。提伯尔特看了看四周，嗖嗖地舞了舞剑，然后跟在康斯坦斯后面跑下场。】

第三幕 第七场

【朱丽叶家的阳台和卧室。

朱丽叶仍然穿着罗密欧的服饰，等着康斯坦斯。】

朱丽叶 哎呀！

康斯坦斯 （在阳台下面）朱丽叶，快帮帮我！

【朱丽叶从床下取出绳梯，扔下阳台。】

朱丽叶 抓住，亲爱的！

【康斯坦斯挣扎着爬上阳台，依然提着剑。】

康斯坦斯 告诉我那个名字！

朱丽叶 给我一个吻！

【康斯坦斯在朱丽叶的脸上匆匆地啄了一下。】

晚安，
苔丝狄蒙娜



干吗这样急于想知道？

康斯坦斯 我命在旦夕。

朱丽叶 我心如火燎。

【片刻停顿。康斯坦斯鼓起勇气吻了吻朱丽叶的嘴唇。朱丽叶立刻抱住她狂吻。康斯坦斯急忙挣脱。】

康斯坦斯 好，快告诉我作者是谁？

朱丽叶 我说的是假话。

康斯坦斯 你这个小混蛋！

【朱丽叶拣起康斯坦斯的剑，塞在她的手里，然后扯开上衣，露出左边乳房的上半部。】

朱丽叶 我用这个来向你赎罪！戳穿谎言吧，这儿是它滔滔流淌的泉眼！

【朱丽叶一把抓住康斯坦斯的剑，狠命往自己的心脏戳去。康斯坦斯使劲拖住剑。】

康斯坦斯 住手！太过分了，用不着这样！

【康斯坦斯用力从朱丽叶手里夺下剑，扔下阳台。】

朱丽叶 既然我不能快活地死在你的剑下，那就让我死在这柄匕首上！

【朱丽叶抽出一把匕首，手臂一弯准备刺向自己。康斯坦斯连忙制止。】

康斯坦斯 住手！

【康斯坦斯从朱丽叶手上夺过匕首，扔下阳台，并且把她摀倒在地上。】

现在你听着。有些事情你有所不知。为了安全我隐藏了自己的性别。我是说——我得把真相透露给你。

我的名字叫康斯坦斯，我也是个女人。



朱丽叶 是吗？
 康斯坦斯 对，正是如此。
 朱丽叶 你来自塞浦路斯？
 康斯坦斯 本来不是。
 朱丽叶 那你来自莱斯博斯^①？
 康斯坦斯 什么？那地方我从未去过。
 朱丽叶 那儿有天条不容的情爱！
 康斯坦斯 啊，不！
 朱丽叶 不洁的情欲，比任何倒运的男欢女爱更为悲惨！
 康斯坦斯 喂，等等。
 朱丽叶 我依然是个童贞处女。
 把我带到你们岛上那弯弯的海岸，
 把我放在那宽阔的海滩，
 给我唱一曲萨福^②的诗篇；
 她对爱的赞颂将成为我们的歌中之冠。

康斯坦斯 我并不熟悉萨福。
 朱丽叶 那我们就自己创作。
 康斯坦斯 可我不是——你知道——我不搞……同性恋。
 毕竟，那只是讹传。我从没有和女人有过关系。
 除非你把八年级的那一回给算上。
 吉妮·拉德克利夫给我画像。
 吉妮是个立体派，她妈那天上班不在家，
 她说为了画得更真更像，
 她得细细把我的体形观赏。
 吉妮的手和腕漂亮极了，

① 希腊的一座岛屿，古希腊著名女诗人萨福曾住在这里。由于她的同性恋传说，该岛也成了同性恋的代名词。

② 古希腊诗人萨福（约 612-? BC），以写爱情诗歌著称，后形成一种诗体——萨福体。



可我从未为她画过像。

朱丽叶 后来她死了？

康斯坦斯 她现已结婚，早把这事儿给忘了。

朱丽叶 在你心中还有一幅未完成的画像。

康斯坦斯 我知道。我曾经感到失落。那是过去的往事。

朱丽叶 那现在，你就做好准备为我画像，这床上任凭你搅和、勾画。

康斯坦斯 可我不知道怎样画。

朱丽叶 就当你是明镜般的水塘，
反照出我爱的欲望；
你在临摹我的形体，
就等于表现我的爱意。

康斯坦斯 你这些爱的言辞，
像无意间抛出的卵石，
打破了水塘的平静，
扭曲了镜中的形象。
水波涟涟荡漾起一个动听的谎言，
映照出我的面庞，
宛如你的模样。
要是水面平静，
那映照出的原本是老妪干瘪的形象。

朱丽叶 比起平庸、浅薄的青春，岁月在你脸上留下更多的美貌，而且时光之手在你额上的雕琢，使你更加楚楚动人；当你用双眼关注人生时，我还是个浑浑噩噩的婴孩；当你手握笔杆时，我还没学会读写自己的名字。啊，用你的双眼看着我，用你的双手抚摩我。用你每一束眼神和每一次摩挲把我有限的青春织进你更加斑斓的成年。



- 康斯坦斯 好吧。
- 朱丽叶 明天，人们将发现我们的身体缠在一起，经历了这场完美无憾的爱情，我们将用死宣告这一夜永恒。
- 康斯坦斯 用死……宣告……永恒？
- 朱丽叶 我这儿藏了一瓶毒药。（藏在她的衬衣内）它将把我俩和清晨的云雀一道送走。
- 康斯坦斯 不过，现在夜莺正在动情地歌唱。
【朱丽叶俯下身，康斯坦斯把手伸进她的衬衣内。】
这是什么？
【康斯坦斯从朱丽叶的衬衣里掏出一张手稿纸。】
哎呀！什么鬼东西？
【她展开稿纸，朗读起来：】
“恶鬼未吃你，决不善罢甘休，
快快去叫苔丝狄蒙娜吧，
三人合为一，三者成一体，
要不然你休想再见到第二个生日。”
我忘了，今天是我的生日。
【景象开始变形。朱丽叶恐惧万分。】
- 朱丽叶 康斯坦斯！
- 康斯坦斯 抓紧呀，朱丽——丽——叶！
【景象变形结束，这时的朱丽叶和康斯坦斯依然相互拥抱在朱丽叶的床上，眼睛闭着缩成一团。
很明显，一切依然如旧。】
好啦！
【她们松开手，环顾屋内。】
一场虚惊。
【她们咯咯地笑出声来，两人重新躺下。朱丽叶

晚安，
苔丝狄蒙娜



把床上的枕头整理好，突然，她尖叫一声——】

朱丽叶 啊——啊——啊！！！！

【朱丽叶跳了起来，苔丝狄蒙娜出现了，像凤凰一样从枕头上昂起头。】

苔丝狄蒙娜 奇怪，真奇怪！奇怪得真是令人难以置信。

康斯坦斯 苔丝狄蒙娜，是你。

苔丝狄蒙娜 啊，欺罔神明的书生，你使我的心变得坚硬。

康斯坦斯 （正要引见朱丽叶）苔丝狄蒙娜，这是——

【苔丝狄蒙娜抓起一个枕头。】

苔丝狄蒙娜 让我熄灭了这盏灯，然后再熄灭你的生命之灯。

【苔丝狄蒙娜用枕头按住康斯坦斯的头。】

康斯坦斯 不，救命呀！！！（被蒙住后声音变小……）

朱丽叶 住手！

苔丝狄蒙娜 你找的小丑帽原来是土耳其人的密信，而且你这个下贱的婊子，还诱骗了我的夫君！

【苔丝狄蒙娜举起枕头。】

康斯坦斯 不！不是这样的，我发誓！

【枕头再一次压了下去。朱丽叶抓起另一个枕头递给苔丝狄蒙娜。】

朱丽叶 让我替她死吧！

【苔丝狄蒙娜没有理睬朱丽叶。】

苔丝狄蒙娜 我看见你还用手指摸他的宝石！那条钻石项链价值连城，能赎回君主帝王！

【枕头又举起。】

康斯坦斯 啊，原来如此！

苔丝狄蒙娜 倒下，娼妇！

【朱丽叶挥舞着枕头来打苔丝狄蒙娜，但苔丝狄蒙娜轻而易举地缴了她的械，把她撞倒在一边。】



康斯坦斯 明天杀我，让我活过今天！

苔丝狄蒙娜 太迟了！

【枕头又一次压了下去。】

朱丽叶 （大声疾呼）救命呀！杀人啦！

【康斯坦斯的头依然被压在枕头下面。她把手伸进自己的衬衫，一把扯下那条钻石项链，把那个大大的金搭扣举到苔丝狄蒙娜的眼前。】

苔丝狄蒙娜 哈，哈！（看到上面刻的字）“献给温情的苔丝狄蒙娜生日欢乐，爱你的奥瑟罗。”

【康斯坦斯的双手无力地垂在床边。】

（笑道）啊，今天是我的生日。我差点忘了。（对康斯坦斯说）对不起。（突然想起）康斯坦斯！

（猛地扬起枕头）

没有死吗？还没有完全死去吗？

【一阵敲击声。康斯坦斯深深地抽了一口气。】

康斯坦斯 祝你生日快乐。

【康斯坦斯从苔丝狄蒙娜手中夺过枕头，用它猛击苔丝狄蒙娜，把她打倒在地。】

提伯尔特 （在台外）希腊小子！

康斯坦斯 哦，糟糕，是提伯尔特。就说我已经死了，告诉朱丽叶到墓穴与我们会面。

【康斯坦斯又躺回到床上。】

苔丝狄蒙娜 谁？

提伯尔特 （在台外）蛀虫排着队正等着在你身上饱餐一顿！

康斯坦斯 朱丽叶！就是这房子的主妇，刚才还在这里。

苔丝狄蒙娜 我谁也没看见，只看见一个瘦长体弱的小伙子。

【提伯尔特来到阳台，拔出剑。康斯坦斯在床上装死。】

晚安，
苔丝狄蒙娜



提伯尔特 哈哈！

苔丝狄蒙娜 （指着康斯坦斯）死啦！早死啦！

提伯尔特 死得好！我来把他拖到藏骸的地方去。

苔丝狄蒙娜 先生，我怎么认得出朱丽叶？

提伯尔特 她年轻貌美，窈窕身姿飘扬着玫瑰色的绸衣。

【苔丝狄蒙娜退场。朱丽叶出现在阳台上，刚好看见提伯尔特把康斯坦斯拖走。】

朱丽叶 （在一旁）康斯坦斯死了？有这样的事？

【提伯尔特拖着康斯坦斯下。朱丽叶高高地举起匕首。】

那命运，我诅咒你！康斯坦斯，今晚我要睡在你的身旁。

【朱丽叶退场。】

第三幕 第八场

【在康斯坦斯的阳台下面。

罗密欧上场，依然穿着朱丽叶的衣服，手里拿着绳梯。

苔丝狄蒙娜上场。她看着罗密欧把绳梯的一头抛向阳台的扶手，试图沿着墙爬上阳台。】

苔丝狄蒙娜 （在一旁）照提伯尔特的描述，这一定是朱丽叶，玫瑰色的绸衣，可怎么身姿并不窈窕？……
（对罗密欧说）喂，夫人，我有一封信给你。

【罗密欧发现了苔丝狄蒙娜。】



罗密欧（朝在一旁）啊！火炬远不及她的明亮！

苔丝狄蒙娜 康斯坦斯正在墓穴里等着我们，夫人。

罗密欧 我不是夫人，而是男人，崇拜你的男人。

苔丝狄蒙娜 到塞浦路斯我们再找你算帐，小伙子。

第三幕 第九场

【一座墓穴，周围是一片墓地。

墓穴里亮着灯光，阴森恐怖，四周的墓地光线更暗，反衬出墓地的轮廓。提伯尔特把康斯坦斯放在墓穴里突起的一张停尸台上。】

提伯尔特 就躺在这儿吧，你这不男不女的家伙。

【他正准备离开，但却止住脚步，然后转过身。】

假如是好奇心让我留下，

那完全是为了科学考察——

让我看看他那下身到底长成咋样？

【苔丝狄蒙娜来到墓地，后面跟着罗密欧。这时，提伯尔特正准备脱下康斯坦斯的长统袜。】

罗密欧（躺在墓石上）快来跟我一道躺在这大理石床上。

【罗密欧的说话声吓得提伯尔特从康斯坦斯的身边跳开。】

提伯尔特 不要让人看见我在脱他的长统袜，还以为我扯破了他的衣服。

【提伯尔特退出墓穴，来到墓地。苔丝狄蒙娜继续在寻找要去的墓穴。康斯坦斯坐了起来。】

晚安，
苔丝狄蒙娜



苔丝狄蒙娜 “惜我墓穴者，上帝保佑。捣我墓穴者，上帝诅咒；威廉——”

【昏暗中提伯尔特看见罗密欧，朝他走近。】

提伯尔特 是什么少女的尸体在这儿腐烂，招惹乌鸦来啄食？

【罗密欧伸出手，把提伯尔特拉到他身边。】

哈哈！不是尸体，却是人肉，躺在这儿等鸟来啄。

【提伯尔特扶起罗密欧，背着他快步下场。】

【康斯坦斯听到有人走进墓穴，又装出死了的样子。进来的人是朱丽叶。她走近康斯坦斯，举起匕首，镇静自若准备自杀。】

朱丽叶 啊，好刀子！这就是你的鞘子；你插了进去，让我死了吧。

【朱丽叶举起手正要开始那致命的一击，可她还没来得及自杀，突然听见有人叫道：】

康斯坦斯 朱丽叶？

【朱丽叶尖叫起来。】

朱丽叶 没有死吗？

【康斯坦斯摇摇头。】

还没有完全死去吗？

康斯坦斯 我根本就没死。

朱丽叶 啊，爱人！啊，死而复生的爱人！啊，康斯坦斯！

【朱丽叶激动不已，与康斯坦斯拥抱，手里依然拿着匕首。苔丝狄蒙娜冲进墓穴，拔出剑对准朱丽叶。】

苔丝狄蒙娜 放开这姑娘，你这个贪婪的恶棍！

【朱丽叶战战兢兢倚在康斯坦斯身边，苔丝狄蒙娜举起剑，正要刺向朱丽叶。】



康斯坦斯 住手！苔丝狄蒙娜。这是朱丽叶，年轻的家庭主妇……记得吗？

苔丝狄蒙娜 哎呀！难道维洛那没有一个正直的人？

康斯坦斯 朱丽叶，这是苔丝狄蒙娜，我在塞浦路斯的一个老友。

朱丽叶 有这样的朋友，那你可少不了仇敌。

苔丝狄蒙娜 宝贝，你胆敢怀疑我的名声？

朱丽叶 哼，那又怎么样？

苔丝狄蒙娜 那就得去死！

康斯坦斯 等一等——

朱丽叶 为了爱我随时敢去！

苔丝狄蒙娜 哈！

朱丽叶 今天，为了得到她的爱，我曾两度寻死，可你却要把她杀害。

苔丝狄蒙娜 你想不到我是怎样爱她，因为我所干的事，都是出于荣誉的观念，不是出于猜嫌的私恨。

朱丽叶 可憎的荣誉！

苔丝狄蒙娜 无耻的爱情！

朱丽叶 康斯坦斯最爱的是我。

苔丝狄蒙娜 呸，来，康斯坦斯，咱们回家去。

康斯坦斯 回家？

朱丽叶 康斯坦斯不会离开我的身边。

苔丝狄蒙娜 这儿没什么值得她追求。

朱丽叶 可有的是殉情的理由。

苔丝狄蒙娜 在塞浦路斯，她有动刀杀人的理由。（对康斯坦斯说）跟我一起回塞浦路斯；接住这把剑，把它深深插进伊阿古的咽喉。

【苔丝狄蒙娜把剑塞给康斯坦斯。】

晚安，
苔丝狄蒙娜



朱丽叶 留下吧！把我俩的心一起钉在利刃上，让我俩一起渡过那滔滔的冥河。

【朱丽叶把匕首塞进康斯坦斯的另一只手里。】

苔丝狄蒙娜 不，跟我去杀人。

朱丽叶 不，留下一起死。

苔丝狄蒙娜 不，走！

朱丽叶 不，留下！

苔丝狄蒙娜 不，杀吧！！

朱丽叶 不，死吧！！

康斯坦斯 不不不！！ ———不要吵了。你们两个都……不要吵了，全都是些可悲的井蛙之见。你们根本不懂生活——生活要比你们想象的复杂得多！生活——真实的生活——是杂乱无章的。天哪！每一个答案衍生出新的问题，每一个问题又冒出成千上万个不同的答案。假如你幸运，你会总是感到有些迷惑。生活就是——！……生活就是……两极之间的和谐，当中夹杂着色彩斑斓；无边藻海里杂物充斥，希奇古怪：既有珍珠宝石，也有破靴沉船，那里冒出的还有灵感。

苔丝狄蒙娜，我原以为你与众不同；我曾把你当成我的朋友，我曾经对你崇敬备至。可你和奥瑟罗别无两样——偏听偏信、残酷无情。朱丽叶，如果你真的爱我，你不应当让我去死，可你更爱死神，因为死比爱更加容易。对不起，我以为我能拯救你们俩，我是个十足的大傻瓜……小丑



.....

苔丝狄蒙娜 对，你说得正是。

朱丽叶 傻瓜绝对不会聪明。

苔丝狄蒙娜 有哪个小丑能做出解释，我们为何总是铸错？

朱丽叶 或者让我们放弃自己心甘情愿的誓言？

康斯坦斯 什么誓言？

苔丝狄蒙娜 生活依靠疑问而非结论。

朱丽叶 用你的糊涂来换取我们的自信。

康斯坦斯 这是当真？

【朱丽叶和苔丝狄蒙娜点点头。】

鬼 魂 （在台下）发誓，发誓。

苔丝狄蒙娜和朱丽叶 我们发誓。

康斯坦斯 看来，我原来的观点是正确的。你们的戏剧还是喜剧，不是悲剧。不过，有一点我错了：我原以为只有聪明的小丑才能把悲剧变成喜剧。

鬼 魂 （在台下）哈——哈——哈——！

康斯坦斯 只有郁利克。

鬼 魂 不——不——不。你就是。

康斯坦斯 我就是？……原来我就是那个小丑！

鬼 魂 不是小丑，是密斯。

康斯坦斯 密斯！

鬼 魂 没有胡须的诗人。

康斯坦斯 “小丑和作者实乃一人。”

鬼 魂 哈——哈——哈——！

康斯坦斯 我？原来我就是作者！

【一只金手从康斯坦斯躺过的那张石板上伸了出来。手上握着一卷手稿纸。康斯坦斯取下，展开朗读起来：】

晚安，
苔丝狄蒙娜



看官须小心，拿眼细审视：
或许你所见，正是你自己。”

【康斯坦斯看了看苔丝狄蒙娜和朱丽叶。】

“二加一不为三，
而是三者成一体。”

苔丝狄蒙娜和朱丽叶 祝你生日快乐，康斯坦斯。

【景象开始变形。所有演员的服饰不断变化：墓穴和坟场又变成了康斯坦斯在女王大学的办公室。在这个变化的过程中，演员们退下，再次上场时手里都拿着金光灿灿的礼品盒——那是送给康斯坦斯的生日礼物。他们的服饰也随之变化，直到每一位演员身上都穿戴上杂七杂八的各种服饰。

变形结束后，康斯坦斯独自一人在自己的办公室里。一切都与第一幕变形首次发生时的情形一模一样：电话听筒摇晃着悬挂在半空，康斯坦斯没有戴帽子的头刚好倚靠在废纸篓的边沿。她直起腰，环顾四周，有些迷茫。她试着摸了摸自己，举起一只手摸摸头，似乎想证明自己的存在。她摸了摸夹在耳朵背后的笔，拿下来看了看。那支笔连羽毛和笔杆全都变成了纯色的金子。】



第三幕 尾声

【致辞者上场，手里拿着鬼魂的骷髅面具。】

致 辞 者 古代的炼金术艰深、奥秘，
在康斯坦斯的头脑中根深固蒂，
曾经是潜意识的梦想与期求，
如今被显现得有形有体。
那里挚友和仇敌相依相存，
幽灵般的原型纷纷登场，
在我们“嘘”的一声中甩掉怪异的面具。
那里相互对立的事物合合分分，
成就着炼金术般的奇勋，
原本枯燥无用的思想，
被锤炼成珍贵的纯金。

【灯光、音乐齐起。集体舞蹈开始。】

晚安，
苔丝狄蒙娜



译后记

“在孤独的人生旅途上，每一个人都需要一个秘密；……他不能泄露这个秘密——害怕失去这个秘密，或者说他无法将其诉诸文字。于是，这个秘密仿佛属于荒诞的领域……”

C·G·荣格

译完安-玛丽·麦克唐纳的《晚安，苔丝狄蒙娜》，对于荣格的这段话，似乎有了更深的领会。原始人把自己的秘密托付给了神话，因此人类便有了无所不为的诸神和无所不能的伟绩，有了实现愿望、满足梦想的途径。可现代人怎么办？神话似乎显得过于幼稚，直言袒露又恐过于唐突。现代人要表达自己的内心秘密，要满足自己的梦想，似乎只能寄希望于荒诞，因此，20世纪便成了荒诞艺术的盛世。

《晚安，苔丝狄蒙娜》就是荒诞艺术的又一次演绎。从文本的范畴，荒诞、喜剧的情节展示的是真实、严肃的人性。女主人翁康斯坦斯在研究莎士比亚悲剧《奥瑟罗》和《罗密欧与朱丽叶》时，对剧中人物苔丝狄蒙娜和朱丽叶的悲剧命运深感惋惜，认为从亚里斯多德对悲剧的定义看，莎氏的这两出剧并不是真正意义上的悲剧，主人翁所犯下的导致悲剧的错误并非无法挽回。她推断莎氏盗用了别人的喜剧剧本，在此基础上写成了流传至今的两出悲剧。为了寻找原



剧作者，康斯坦斯竟然走进两出悲剧之中，成了剧中人物，不仅改变了两位女主人翁的悲剧命运，而且还发现了她们以及其他人物鲜为人知的秘密，挖掘出他们人性的另外一面。康斯坦斯遇见的苔丝狄蒙娜和朱丽叶，与莎氏原著中的人物判若二人，与孱弱、无助、小鸟依人的传统原型大相径庭。苔丝狄蒙娜刚直、豪爽，但心胸狭窄、偏听偏信，欣赏血腥的屠杀场面，仿佛奥瑟罗的性格整个地移植到了她的身上。作为忠贞不渝的爱情象征，朱丽叶与罗密欧结婚才一天，两人便对婚后生活厌倦不已，相互之间三心二意，而作为痴情男子典型的罗密欧，也朝三暮四，对同性的追逐居然胜过异性的兴趣。作为现代人，康斯坦斯对苔丝狄蒙娜和朱丽叶的认识，是她对现代人的的人生观、爱情观的诠释，也是她自我内心原型的外露。这里受到挑战的还不只是传统的人物性格，还有传统的价值取向、人生观和爱情观。这些挑战代表着20世纪现代人的观念，是现代人以荒诞的手法对莎士比亚传统乃至西方文艺思想传统的质疑和否定，也是现代女性寻找自我的一次滑稽且认真的旅程。

在这出喜剧里，读者不难发现女权主义思想的痕迹。剧作家对莎氏戏剧传统女性性格的肆意嬉戏和篡改，反映了她在反叛西方文化中关于女性社会角色的业已确立的观念。但是，这仅仅是戏剧的一个方面。剧作家通过康斯坦斯对朱丽叶和苔丝狄蒙娜的批评，还就当今西方人对于文艺各种思潮和流派的非此及彼的认识提出了批评，而不是站在女权论者的角度上，反对一切传统的观念，走向另一个极端。正如康斯坦斯所说，“全都是些可悲的井蛙之见。你们根本不懂生活——生活要比你们想象的复杂得多！生活——真实的生活——是杂乱无章的。天哪！每一个答案衍生出新的问题，每一个问题又冒出成千上万个不同的答案。生活就是两极之间

晚安，
苔丝狄蒙娜



的和谐，……既有珍珠宝石，也有破靴沉船。”尽管康斯坦斯想发现苔丝狄蒙娜人物性格的另外一面，但最后发现她与奥瑟罗别无两样——“偏听偏信、残酷无情”。作为爱情传统象征的朱丽叶，也并非对爱忠贞不渝，而是一味以死相邀，仿佛她“更爱死神，因为死比爱更加容易”。以简单的极端代替复杂的相对，将导致偏激、固执和无聊无谓的纷争。

这出剧许多地方引用了莎士比亚原著《奥瑟罗》、《罗密欧与朱丽叶》中的台词。有的是直接引用，有的则是以戏仿的形式。作为该剧的主要创作手法之一，戏仿不仅给该剧增添了喜剧的成分，而且成了剧作家断章取义，为我所用，营造似是而非的戏仿场景的特殊手段，用荒诞、滑稽瓦解了莎氏悲剧的庄重、悲怆，动摇了悲剧的基础，进而实现该剧变悲剧为喜剧的初衷。比如，原来出自奥瑟罗之口的台词，在这出剧中成了苔丝狄蒙娜的话，词句一样，但意义却面目全非，这里产生的不仅仅是滑稽的效果，还有人物性格的重新暴露，人性的深入剖析。正因为如此，要领略剧中的幽默，充分领会该剧的寓意，读者不妨先看看莎氏的两出悲剧，再来读读这出戏剧，体会体会这种张冠李戴、方枘圆凿所产生的艺术效果和阅读效果。

《晚安，苔丝狄蒙娜》1988年在加拿大多伦多安尼克斯剧院首次由奈特伍德剧团上演。第二年再次上演，获得极大成功。1990年，该剧剧本获得加拿大最高文学奖——总督戏剧奖，加拿大查默斯戏剧奖和加拿大作家协会奖，随后在加拿大、美国和英国等地上演了50多场，翻译成了十几种文字，在世界各地上演。女作家安-玛丽·麦克唐纳毕业于加拿大国立戏剧学院，她的其它戏剧作品还包括《阿拉伯人之嘴》和歌剧《地狱旅店》（尼克·戈沙姆作曲）。她的第一部长篇小说《跪下你的双膝》荣获多项大奖，包括1997年



英联邦作家小说最佳处女作奖，加拿大作家协会小说奖，托吉小说奖。

赵 伐

2000年春节于甬城

晚安，苔丝狄蒙娜



Acknowledgements

The publisher and translator
of this play would like to make their grateful acknowledgements
to the assistance of the Canada Council for the Arts.
On behalf of the Chinese readership, they would also like to
extend their thanks to
the Government of Canada
for its generous support and ardent commitment
to the promotion of mutual understanding between the Chinese and
Canadian people.



[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名 = 晚安，苔丝狄蒙娜 (早安，朱丽叶)

作者 = (加) 安 - 玛丽 · 麦克唐纳著

页数 = 9 5

S S 号 = 1 2 6 0 2 3 0 7

出版日期 = 2 0 0 1 年 0 3 月

封面
书名
前言
目录
正文